

Arezzo 29 in tre minuti

AREZZO VENTINOVE IN 3 MINUTI

AREZZO VENTINOVE IN 3 MINUTI

(Tassista veloce)

Commedia in due tempi di Gaetano e Olimpia Di Maio

Personaggi

Salvatore tassista

Vicenza sua moglie

Retella sorella di Salvatore

Gennaro Serrapiglia compare di
Salvatore

Matalena sua moglie

Antonio

Nunuzzo

Don Luberto eterno debitore

Ferdinando Pugliese

Nicola pediatra

Gervasia

Pascalino bambino di circa dieci
anni

Lillina bambina di circa sette anni

Cicchilotto bambino lattante

(ATTO I SCENA I)

PRIMO TEMPO

La casa al pianterreno di Salvatore Di Fede e Vicenza Pettola. Sul fondale al centro c'è la comune che è direttamente sulla strada. Una porta alla quinta di destra e una a quella di sinistra. Nell'angolo tra il fondale e la quinta di sinistra un cassettone con tiretti e in alto su di esso una consolle con un'immagine della Madonna la cui cornice ovale adornata di lampadine spente. Nell'angolo tra il fondale e la quinta di destra un piccolo tavolino di quelli in uso nelle cantine napoletane e quattro sedie.

Al levarsi della tela Antonio appare ritto in piedi su di una sedia intento ad armeggiare intorno all'immagine della Vergine.

ATTO I, SCENA I

Antonio e Retella

ANTONIO (Canticchiando mentre lavora) Ohi Maronna quanto s'è bella, che ce faie dinta sta cappella. (smette di cantare, d'alcuni colpi di martello, poi riprende a cantare) E cu tutta sta cumpagnia, grazia cercammo Maronna mia.

RETELLA (Entrando dalla destra con un ferro da stiro in mano) Ma l'he levata tu a corrente? Io volevo stirare un poco a cammisa al mio caro fragello.

ANTONIO (Scendendo dalla sedia) E che mi dovevo prendere una scossa elettrica. Me vulivi lev a tuorno. Haggio fatto, haggio fatto. Ret, era quase nanno ca sera staccato nu filo e e lampadine da Maronna nun se appicciavano cchi. Ho riparato il guasto accuss pu darsi ca Donna Vicenza se calma nu poco.

RETELLA Eh, se calma, se calma. Chella, mia cognata, quando le dai corda nunna fernesce cchi. Mo s'è misa ncoppa seggia cu a pezza nfronte e nun parla e nun risponde a nisciuno cchi. Avimmo miso a statua e marmo mmiezo a casa.

ANTONIO Ma trase nu poco tu a parte e dinto, dicele quacche cosa.

RETELLA Io? Io le so antipatica. Quanno me vede a me sarraggia cchi assaie. Se l'hadda ved mio fragello.

ANTONIO E pecch, si ce va nu poco a sorgella le fa male?

RETELLA Gu, ma tu capito ca cavimma sistem, nuie

cavimma spus. Io me naggia ji a dinta
sta casa, me naggia j. (Esce).

ANTONIO Ih che maspetta a me cu stu matrimonio!
Chesta se fa e serenghe e limone
acierbe.

2

(ATTO I SCENA II)

ATTO I, SCENA II

Don Luberto e Antonio

LUBERTO (Apparendo sulla soglia della comune) E
permesso? Posso entrare?

ANTONIO Gu Don Lub, trasite.

LUBERTO (Avanza, inciampa, sta per cadere) E inutile,
(rivolto al pavimento) dico sempre ca me
laggia ricurd ma tu riesci sempre a farmi
fesso, sempre.

ANTONIO Ma cu chi lavite?

LUBERTO No, nun te preoccup, non sono uscito pazzo
ancora. Laggio con questo mattone
rialzato ca s fissato cu me. Mi aspetta.
Nisciuno ce tozza; solo io sono abbonato
al ballo del mattone. Ad ogni modo io
avessa parl nu poco cu donna Vicenza.

ANTONIO E siete capitato in un brutto momento.

LUBERTO Ce so abituato. Io e mumente belle nun laggio
cunusciute maie.

ANTONIO Marito e mugliera se so appiccate
tragicamente per futili motivi.

LUBERTO Pe gelosia?

ANTONIO No, pe na cammina ca nunn stata stirata. Mo
essa sta l dentro e non vuole uscire e il
marito sta into bar e rimpetto e non
vuole trasire.

LUBERTO (Volgendo gli occhi al cielo) Grazie
Padreterno della tua collaborazione. Io ti
ringrazio Padret, grazie assai.

ANTONIO Ma se tratta e denare?

LUBERTO Denare m, denare Si, denare! Un piccolo prestitino, con interesse se capisce. Un piccolo salvagente per un uomo che sta per affogare.

ANTONIO E parlate vuie ca tenite o posto? E che aggia dicere io ca saccio fa nu poco e tutto e nun trovo fatica?

LUBERTO E meglio! Tu almeno sei nullatenente. Io fatico e sono addirittura sottotenente.

ANTONIO Comunque a parte e dinto ce sta Retella. Sta vedendo da calm nu poco.

LUBERTO (Volgendo gli occhi al cielo) Anima di mamm mia, intervieni. Fa calm donna Vicenza.

3

(ATTO I SCENA III-IV)

ATTO I, SCENA III

Don Luberto, Antonio e Retella

RETELLA (Rientrando dalla sinistra) Io o ssapevo. Mha visto a me e s arraggiata cchi assaie.

LUBERTO Mha ntiso lanima e mia suocera. (Volgendo gli occhi al cielo) Ma quando mai ti chiammavo mamm a te? Quando mai? Mi sono sempre rifiutato.

ANTONIO (Cingendo con un braccio protettivamente le spalle di donLuberto) Ret, iammo, vide si pu annunciare nu po lonorevole passaguai.

RETELLA Mo me vu fa tras nata vota l dinto?

LUBERTO (A mani giunte) Per favore. E quistione di vita o di morte. I creditor si sono asserragliati in casa e mi aspettano.

RETELLA E vuie nun ce iate.

LUBERTO E una parola! Tengono mia moglie e i miei figli in ostaggio.

ATTO I, SCENA IV

**Don Luberto, Antonio, Retella,
Pascalino e Lillina**

PASCALINO (Con un pallone in mano entra marciando dalla comune seguito da Lillina) Un, du, un, du, arrivano e surdatielle.

RETELLA Surdati, andate fuori ca qu malacqua.

ANTONIO Lasse tras. Ret, chella donna Vicenza quanno vede e guagliune se calma.

LUBERTO O vero? Se calma? (Spingendo dolcemente i bambini verso la porta a sinistra) E lasciate che i pargoli vengano a me. Guagli, iate dinto. Fate i bravi, mi raccomando.

PASCALINO (Riprendendo la marcia) Un, du, un, du, arrivano e surdatielle. (Esce a sinistra con Lillina).

LUBERTO Che dite, faccio nu scherzo purio?

ANTONIO Qua scherzo?

LUBERTO Me mengo. (Uscendo a sinistra) Arrivano i richiamati!

RETELLA Ntuni, ma chisto nun to putesse d nu posto allufficio suo?

ANTONIO E come no! Ha ditto ca appena se libera ce mette o cappiello a coppa e me lastipa.

RETELLA Che ne saccio io? Se fanno tanta mbruoglie.

4

(ATTO I SCENA V)

ATTO I, SCENA V

**Antonio, Retella, Gennaro e
Nunuzzo**

GENNARO (Entrando dalla comune) Io stongo cc.

RETELLA Ah, cump, finalmente.

GENNARO Calma, calma. Ho gi mandato Nunuzzo al bar di rimpetto a chiamm o cumpariello. Nun

ve preoccupate. M s venuto io? E
saggiusta tutte cose.

ANTONIO (Fra s) E arrivato Kissinger!

GENNARO Kissinger? Guardate, guardate

NUNUZZO On Genn, on Genn (Entrando dalla comune
trafelato) On Gennaro sta cc?

GENNARO E nun me vide?

NUNUZZO Si, ma mero preparato ca trasevo dicenno
accuss. (Si siede).

GENNARO Hi che fermezza e proposito. Ma che faie,
tassiette?

NUNUZZO (Scattando in piedi) No, no!

GENNARO E parlato cu o cumpariello?

NUNUZZO Si!

GENNARO Sta venenno?

NUNUZZO No!

GENNARO Ma tu ce lhe ditto ca io stevo cc?

NUNUZZO Si!

GENNARO Emb?

NUNUZZO Ha ditto: E salutammello!

GENNARO (Agli altri) Sempre gentile, me manna sempe
e salute. (A Nunuzzo) Va nata vota e
dincello ca io nun me movo a cc si nun
vene isso. Hadda fa pace cu a mugliera.

NUNUZZO O bello e che maggio miso e scarpe nove e
me fanno male e piede. (Esce dalla
comune).

GENNARO Ret, tu chiamma a donna Vicenza e dincello
ca so venuto io. Hadda ven cc e
dobbiamo fare lincontro tra Vittorio
Emanuele e Garibaldi inta tiana.

RETELLA M aggia tras nata vota inta du chella? Io lhe so
antipatica. Quanno vede a me sarraggia
cchi assaie.

GENNARO E aspetta. Mo ce va Camillo Penso Conte di
Cavour. (Si avvia a sinistra).

RETELLA Chella ha ditto ca o primmo ca traseva pe parl

do marito aveva na cosa nfaccia.
GENNARO (Fermandosi) Accuss ha ditto? E vabbu.
Aspettiamo che si calma prima un poco e
poi parliamo se possiamo

5

(ATTO I SCENA VI)

ATTO I, SCENA VI

**Antonio, Retella, Gennaro e
Luberto**

LUBERTO (Entrando dalla sinistra alle spalle di
Gennaro) Pe favore

GENNARO Chi ?

LUBERTO So io.

GENNARO Oh Lub.

LUBERTO Pe favore, nu bicchiere e acqua fresca. S
seccata a gola.

RETELLA Aspettate, m ve porto lacqua.

LUBERTO Presto, presto, pe favore. (Guardando
lorologio) Fra poco scade lultimatum dei
creditori.

RETELLA E avita aspett nu poco.

LUBERTO Pecch manca lacqua?

RETELLA Tenimmo e tubbe o sole. Hadda scorrere,
hadda scorrere.

LUBERTO Pure e tubbe addeventano serpiente pe
marravugli a me. Non fa niente, anche
se tiepida. (A Gennaro) Sto parlando cu
donna Vicenza.

GENNARO Bravo, bravo don Luberto. A state
cunvincenno?

LUBERTO No, questa volta nun se vo fa capace e
nisciuna maniera.

GENNARO E allora io che ce stongo a fa? Nun ve
preoccupate. Mo so venuto io. Basta ca
parlo e subito acconsente.

LUBERTO E parlate, per cortesia, ca o fatto grave,

gravissimo.

GENNARO Ma quanno vi sto pregando, sulla stima che tengo per voi. Volete che ve lo firmo? E scrivetelo e io ce metto la firma sotto.

LUBERTO Grazie, grazie. Siete uomo della Provvidenza. Allora mo ce o ddico che mi garantire voi con la firma vostra. (Esce a sinistra).

GENNARO (Ad Antonio) Ma garantito a che cosa?

ANTONIO Va truvanno e denare?

GENNARO (Facendo per rincorrere don Luberto) Acchiappa a chillo. Don Lub, add iate, don Lub.(Rinunciando ad entrare) Avesse av na cosa nfaccia? Ma voi vedete quel Padreterno, io me credevo o fatto do cumpariello!

RETELLA (Rientrando col bicchiere dacqua) Add sta don Luberto?

GENNARO (Prendendo lacqua) Dammello a me, pigliane nato. Aggio avuto nu schianto troppo brutto.

RETELLA (Allarmata) E succieso quacche cosa a fratemo?

ANTONIO No, no. A don Gennaro.

RETELLA Ah, menu male. (Esce a destra).

GENNARO Ntuni, sta guagliona nu poco capa allerta. Vabb che io so femminista, ma femminista nun v dicere pachiochio. Ricordate che o marito inta casa shadda fa rispettu, A femmena hadda sta sempe sotto pacchero! Sempre sotto o pacchero!

6

(ATTO I SCENA VII)

ATTO I, SCENA VII

Antonio, Retella, Gennaro e

Matalena

MATALENA (Entrando dalla comune) Genn!

GENNARO (Sussultando) Chi ?

MATALENA Eh, ch succieso? Songhio.

GENNARO (Sottovoce ad Antonio) Che dice, mha ntiso?

ANTONIO No, no, nun ve mettite paura.

RETELLA (Rientrando) Cc sta lacqua.

GENNARO Dammella a me, pigliane nato. Ho avuto un
altro schianto.

RETELLA On Genn, ma avite mangiato salato. (Esce a
destra).

MATALENA Ma pecch, cha ditto, caggio fatto o mangi
salato?

GENNARO Eh, penzava o mangi salato. (Risata) Ma
comme te s cumbinata? Ma comme, te
miette e scarpune o pero e o cappiello
ncapo?

MATALENA Genn, bellu mio, io pe te fa cuntento mi ho
messo a bigli. Per o fatto de piere tu o
ssaie, nun ce pozzo fa niente, me fanno
male. Quando stiamo in partenza, me
metto o scarpino.

ANTONIO Ma che avita j a nu matrimonio?

GENNARO No, quella una mia piccola sorpresa che
(manda un bacio a Matalena) che dopo la
dichiaro a tutti quanti.

MATALENA Neh, ma cc che succieso? Hanno fatto pace?

ANTONIO Niente ancora. Ma m ce sta o marito vuosto.

MATALENA Si, maritemo. Chillo chiacchiarea
chiacchiarea e nunnaccocchia maie
niente.

GENNARO Io nunnaccocchio maie niente. Mo me faie
sagl o sango ncapo. (A Retella che
rientra, con tono imperioso) Ret

RETELLA Tenite sete?

GENNARO Nonsignore. Va dinto, porta lacqua a don

Luberto e d a donna Vicenza ca venesse
cc ffore a fa pace cuo marito.

RETELLA (Ad Antonio) Ma tu nun te muove? (Allunisono
con Antonio) Tu the a sistem, the a
sistem. Io me naggia j a dinta sta casa.
(Esce a sinistra).

MATALENA Genn, ma nuie nun putessemo fa niente pe
stu giuvinotto?

GENNARO Per codesto? Si, si, mo verimmo. (Ad
Antonio) Tu che titolo di studio tiene?

ANTONIO A primma Alessandro Volta.

GENNARO E nun te preoccup. Cchi tarde prepara nu
sicchio e colla.

ANTONIO Aggia fa na cucina?

GENNARO Nun te preoccup. E una mia piccola sorpresa
che (manda un bacio a Matalena) che
dopo la dichiaro a tutti quanti.

7

(ATTO I SCENA VIII)

ATTO I, SCENA VIII

Antonio, Retella, Gennaro, Matalena e Nunuzzo

NUNUZZO (Entrando dalla comune) On Genn on Genn.

GENNARO Oiccanno a Nunuzzo. Chai parlato? Cha
ditto?

NUNUZZO Madda vas e mmane!

GENNARO Chi?

NUNUZZO A mugliera.

RETELLA (Rientrando da sinistra) Ecco fatto, ce laggio
ditto.

GENNARO E cha risposto?

RETELLA Madda vas e piere!

GENNARO Aggio capito. Mo ci vado io di persona
immediatamente. (Si avvia verso la
comune).

MATALENA Ma add vaie? Che faie tu? Ma comme,

lluommene ve perdite sempre dinta nu
bicchiere dacqua? Add sta Nunuzzo? Gu,
sosete, nun tassett.

NUNUZZO (Scattando in piedi) No, no.

MATALENA V nata vota addo cumpariello e dincello ca
donna Vicenza s misa a chiagnere e
accetta. Lo cerca perdono e o vasa e
mmane. Curre!

NUNUZZO Maveva mettere e pattine stamattina. Si, si
mo vago. Ret, o frato, damme nu
bicchiere dacqua.

RETELLA (Canticchiando nervosamente) Acquaiola e
Margellina (Esce).

GENNARO Ma comme, dico io. Tu he a j dinto bar e
cirche o bicchiere dacqua? Nunnho vide
ca stammo ncoppa e spine? Va, va, ca to
bive ll lacqua.

NUNUZZO (Uscendo dalla comune) Ma nun se putevano
appiccic aiere ca tenevo e scarpe
vecchie?

ANTONIO Ma chisto mo vene e che lle dicimmo?

MATALENA Ma vuie lassato ven pe tramento. Po,
quanno so venute tutte dduie cc fflore, e
tuzzammo capa e capa e fanno pace.

GENNARO Ovv? Io perche so femminista? Pecch la
furbizia delle donne inta cierte ccose
risolve sempe.

MATALENA Mo vaco addu essa e lle dico ca pure o
marito s pentito e a v cerc scusa.

GENNARO Eh? Mia moglie vale tanto oro quanto pesa.

8

(ATTO I SCENA IX-X)

ATTO I, SCENA IX

**Antonio, Retella, Gennaro,
Matalena e Luberto**

LUBERTO (Venendo dalla sinistra) Grazie, don Genn,

grazie. Mha ditto e si. Duecentomila lire.
GENNARO Aspettate, don Lub. Stateve zitto.
LUBERTO Caggia aspett, io vaco e pressa. Mo vaco a pigli a cambiale. V pure a firma vosta.
MATALENA Ma che stu fatto?
LUBERTO Vostro marito un grande uomo. Aspettate, nun ve ne iate, vengo subito (Rivolgendosi al gradino) No, no, stavolta nun me faie fesso.
MATALENA Genn, guardame nfaccia, he fatto quacche guaio?
RETELLA (Rientrando con lacqua) E Nunuzzo?
GENNARO (Prendendo il bicchiere dacqua) Dammello a me caggio avuto natu schianto.
RETELLA Neh, ma currese quacche malatia?
MATALENA Io accuss credo. Mo pensammo a chisti cc pecch a pace da famiglia vene prima e tutte cose. Po iammo a casa e faccio succedere a guerra, a guerra! (Esce a sinistra).
GENNARO (Ad Antonio) Che te dicevo? A femmena hadda sta sempre sotto paccherò!

ATTO I, SCENA X

Antonio, Gennaro, Matalena e Nunnuzzo

NUNUZZO (Entrando dalla comune) On Genn on Genn.
GENNARO Oillogo Nunuzzo. E venuto?
NUNUZZO Steva venenno. S miso dintò tass nervosamente. Ha ncuntrato a uno e faccia ca curreva cu na cambiala mmano. Lha vuttato a sotto e lhanno avuta purt o spitale.
ANTONIO On Luberto!
GENNARO E che s fatto?
NUNUZZO Niente. Prognosi riservata. Mah, mo vaco a ved.

GENNARO Meglio, meglio, accuss sparagno e mettere a firma sotto a cambiale. Ma m a chesta che le dicimmo mo ca esce cc ffore?

MATALENA (Rientrando dalla sinistra) E venuto?

ANTONIO Niente ancora. Ha avuto j a accumpagn don Luberto cu o tass o spitale.

MATALENA Ah, e comme se fa cu donna Vicenza? Io laggio ditto ca o marito sta cc ffore. Genn, va dinto e dalle nu poco e

9

(ATTO I SCENA X-XI)

nttrattiene.

GENNARO (Avviandosi a sinistra) E ffemmene, evv, e ffemmene. Se mettono sempe mmiezo e poi combinano sulo guaie. E cos deve intervenire il mascolo per apparare la situazione. Permesso? (Con le mani in faccia) Maronna! Maronna!

MATALENA Che succieso? Che stato? Tha vattuto?

GENNARO No, aggio avuto nu pallone nfaccia.

MATALENA Ah, io me credevo chera succieso.

GENNARO E caveva succedere? Mavevano accidere?

ATTO I, SCENA XI

Antonio, Gennaro, Matalena, Retella, Pascalino e Lillina

GENNARO (Vedendo entrare i bambini) Ah, evviccano! E mo chi m pava a me e llente ca se so rotte? Chi m pava

MATALENA Uh, e llente e tartaruga.

GENNARO Io aggio ditto pure Permesso? cu na voce fina fina.

PASCALINO On Genn, vuie che vulite? Chillo o pallone nun vha ntiso.

GENNARO Ah, o pallone nun mha ntiso?

MATALENA O sango, o sango ncapo.

GENNARO (A Matalena) Lievate a nanza. (A Lillina) E specialmente tu ca s femmena, che ce faie a pazzi o pallone nsieme co e mascule?

PASCALINO On Genn, vuie che vulite? Chesta a mugliera mia.

GENNARO E a mugliera toia?

MATALENA O sango.

GENNARO (A Matalena) Lievate a nanza. (A Pascalino) E allora hadda pazzi cu e bambole, no cu o pallone, he capito? Cu e bambole.

PASCALINO E che ci posso fare, quella femminista.

GENNARO Ma vuie ho sentite: femminista? Gu, io a casa tengo nu cane e presa, nu cane lupo e un cane di Santo Bernardo.

LILLINA (Piange).

PASCALINO Ecco, lavite fatta chiagnere.

GENNARO Ah, ma chiste a capa mia nunna sanno.

PASCALINO (Mettendo la mano in tasca) Mannaggia a miseria.

GENNARO Matal, Matal, chillo sta mettenno a mano dinta sacca. Vide che caccia. Uh Maronna, che ha cacciato?

MATALENA Genn, nun te mettere paura. Ha cacciato o fazuletto.

GENNARO Ah, o fazuletto. No, pecch chille e guagliune e m teneno a capa ca nunn bbona. Quanno metteno a mano dinta sacca nun se sape maie chello che cacciano. Ret

RETELLA Tenite sete, aggio capito (Esce a destra).

10

(ATTO I SCENA XII)

ATTO I, SCENA XII

**Vicenza, Antonio, Gennaro,
Matalena, Retella,**

Pascalino e Lillina

VICENZA (Dall'interno) Neh, neh, chi ca fa chiagnere e criature?

MATALENA Avilloco donna Vicenza.

ANTONIO E sulo e criature ce vulevano pe farla asc.

VICENZA Neh, ma che r? (A Lillina) Ch stato? Chi ?

LILLINA (Indica col ditino Gennaro e parla all'orecchio di Vicenza).

VICENZA O mammone?

PASCALINO O cumpare.

GENNARO Ma io stavo pazzianno. Buciardiello, buciardiello. Io nun taggio fatto niente.

PASCALINO Ha ditto ca tene nu cane santo.

VICENZA Tene nu cane santo? Tene a Sandokane? Ma che staie dicenno?

PASCALINO O cane e San Pascale.

GENNARO Eh, o cane e San Vicienzo. Cumm, io ho detto che a casa tengo nu cane e presa, nu cane lupo e un cane di Santo Bernardo.

VICENZA Nientedimeno? E che ve site miso a fa o vetrinario cu tutti questi animali?

GENNARO Si, accongio e vetrine a tempo perduto.

VICENZA Ma caro cumpare, queste sono cose che le fanno ven o giallo dintalluocchie.

ANTONIO Donna Vic, chillo o cumpare s arraggiato perch l'hanno rotto e llente.

MATALENA E llente bbone e tartaruga.

VICENZA Chi neh? Uh Maronna, a cummara. Mamma mia e che sha miso ncapo? Cumm bello. Cumm luatavillo, chillo pesa. Cumm nun vi preoccupate, adesso aggiustiamo tutto, per prima mi avete fatto sentire una cosa quando avete detto tartaruga cumme nu trapano dinta recchia. Aspettate, m aggiustiamo ogni cosa. (A Gennaro) Iammo cump, cacciate queste

llente, arripriamo il rammaggio.

GENNARO No, cumm, nunn voglio essere arriparate le
lente, lasciato perdere.

VICENZA No cump, quando vi prego, cacciate queste
lente di tartarughe.

GENNARO Lasciate perdere.

MATALENA E dancelle Genn.

GENNARO Ma quando vi prego, lasciato stare.

VICENZA Cump, e jammo.

GENNARO Guardate cumm, chello veramente e llente
nun se so rotte. Io laggio ditto pe fa a
cosa cchi pesante, pe fa mpar e
guagliune, capite?

11

(ATTO I SCENA XII)

VICENZA Ah, buciardone, buciardone. Pe fare
sbremmenare alle criature? (A Matalena)
Neh cumm, ma perch non lo chiudete in
un un collegio a stu marito vuosto. Ges.

RETELLA (Rientrando con lacqua) On Genn, lacqua.

GENNARO Grazie.

VICENZA (Prendendo il bicchiere dacqua) Miette cc, s
miso appaura a criatura. (Dando da bere
a Lillina) Bive, nenn, bive.

RETELLA (Uscendo a destra) Secondo me, me stanno
facendo nu scherzo.

VOCE (Dallesterno) Pascalino, Pascalino

PASCALINO (Rivolto allesterno) Mamm.

VICENZA Iamme bello, vai a casa e mangia tutto, e
capito? Se no quelli se la prendono con
me, dicono che pe via da ciucculata ca
ve dongo io. V bello, va a mangi.

PASCALINO (Uscendo dalla comune rivolgendosi a
Gennaro) O sc! (Scappa via).

GENNARO Stu figlio e

VICENZA Cump, comme vha fatto bello: O sc!.

GENNARO So bellille, eh? So bellille e criature?

VICENZA (A Lillina) Te ne vuo j pure tu? E gi, se ne ghiuto o marito. (Chiamando) Retella. (A Matalena) Neh, a proposito ma po maritemo add sta?

MATALENA Cumm, guardate

VICENZA Comm bello. E pecch fa tutte chesti mmosse? Cumm, aggio capito. Quello sta dentro al gabinetto a leggere il giornale. Quello cos fa quando non si vuole incontrare con me, avete capito?

RETELLA (Rientrando con lacqua che d a Gennaro) Mhe chiammata?

VICENZA Sissignore. Tu e Ntuniuccio accompagnate a sta criatura a casa e nunna lassate pa mano, mi raccomando. (A Lillina) Va nenn, va a mangi.

LILLINA A me a ciucculata nun me lhe data.

VICENZA Guardate, non ce lho data. E che stata colpa mia. E stata per colpa della panzella, e capito? Ma non ti preoccupare, appena tu stai bene con la panzella

GENNARO Te fa car malata nata vota.

VICENZA Ma o cumpare ha detto quacche cosa?

GENNARO No, dicevo: Nata vota, nata vota se mangia a ciucculata.

LILLINA Uffa, a me o riso scaldato nun me piace, nu me piace e nun me piace.

VICENZA Gu, nun fa a nzista. Chella mammeta te ssona e ave ragione, e capito? Mangia tutte cose. Va, va. (Lillina esce dalla comune con Retella e Antonio). Cose e pazze, va. (A Matalena) Ah, cummara mia, sette figlie tene a mamma, sette.

MATALENA Cumm, ma mo vulimmo parl nu poco e vuie
e Salvatore?

12

(ATTO I SCENA XII-XIII)

VICENZA Neh cummara mia e io di che sto parlanno?
Chesto ce voleva, o verite cummara mia,
nu figlio. E invece la Madonna non ci ha
voluto benedire. Preghiere, vute,
cannele, lampadine e maie, maie na vota
ca avessero scomodata una vammana.

MATALENA Una vammana?

VICENZA Unostetrica, comma chiamate? E chillo se
chiure a parte e dinto e nun esce qua
fuori. (Andando verso la porta a destra e
gridando verso linterno) Gu, iamme
bello, esci pusillamine, esci. Pusillamine

MATALENA Cumm, ma chillo veramente nun ce sta.

VICENZA Nun ce sta? E vuie me facite scendere a coppa
lAventino gratis?

GENNARO No cumm, chella Matalena voleva dicere che
o cumpariello steva venenno, e mentre
veniva

MATALENA E ghiute o spitale.

VICENZA Uh Maronna, maritemo o spitale. Uh Maronna,
diciteme che stato nun mannascunnite
niente, dicite, parlate.

GENNARO No, niente, niente. Ha menato sotto a don
Luberto.

VICENZA Uh Maronna mia. E don Luberto muerto?

MATALENA Pammore Dio, don Luberto vivo.

VICENZA Allora muerto mio marito. (Piange). Maronna.

MATALENA No, o cumpare sta bbuono. Stanno bbuono
tutte due.

VICENZA Stanno buono tutte due. Add pass nu guaio a
cummara. (A Gennaro) Maronna mia, ma
scusate cump, ma la commara non
doveva andare a fare un servizio?

GENNARO Si, si, dobbiamo andare a Portici.

VICENZA E perch nun jate. Avisseva fa tardi.
Purtatavella.

GENNARO Ce sta o ppoco e tiempo. Vedete, quella si tratta di una mia piccola sorpresa che(manda un bacio a Matalena) che dopo la dichiaro a tutti quanti.

VICENZA Ah, dopo vi dichiarate?

ATTO I, SCENA XIII

Vicenza, Gennaro e Matalena

GENNARO Ma m assettammoce nu poco e parlammo.

VICENZA Ma cavimma parl, cumpare mio, cavimma parl.
Ormai tra me e mio marito, come vi devo dire cump, subinterrato

GENNARO Ch?

VICENZA E subinterrato. Chesta na parola nuova che ho imparato adesso. E subinterrato quellodio che solo la sacra rota o putesse lev.

MATALENA Ve vulite spartere?

13

(ATTO I SCENA XIII)

VICENZA No, a sacra rota e na machina ca o menasse a sotto, o spezzasse e ccosce e fernesce e cammen.

MATALENA Eh, manche cane.

VICENZA Cumm, m trasuto pure into radiotaxi. Sta daccordo cu a signurina do centralino.
Le fa pure a ruffiana.

GENNARO Nientedimeno?

VICENZA Sissignore, A bella soia, sapite, na femmena tutta bionda tutta arricciata, cu o smalto ncoppa allogne, cu a gonna cu a spaccata annanza, comme se porta mo.

GENNARO Ma allora vuie a sapite?

VICENZA A saccio? No, chi a sape. Io accuss me la sono

immagginata nella mia cerevella. E allora chesta che fa? Appena o marito esce da casa

GENNARO Ah, pure maritata?

VICENZA E maritata? Lo sapete voi che maritata?

GENNARO Io? Lavete detto voi che maritata.

VICENZA No cump, questo lo penso sempre io nella mia cerevella. Praticamente io qua lo penso, da qua passa a qua e poi la butto l, avete capito? Insomma, chesta grandissima svergognata, appena o marito esce da casa, fa o numero e cerca nu tass. E a signurina dice subito chi si annuncia? Un tass per la signora tal dei tali in via tal dei tali. Isso, pure si sta a vinte kilometre lontano, subito se mena e capa Arezzo ventinove in mezzo minuto, trrrrrrrrr. E a signurina le d a corsa.

GENNARO Ges, Ges! E tutto chesto comme lavite scuperto?

MATALENA Ma se sape: na lettera anonima.

VICENZA Ma a cummara non tiene proprio niente nella cerevella. Io nunnaggio scoperto niente. Io tutto chesto o ppenso inta cervella mia. E si no Arezzo ventinove arrezzava ancora? Io o facevo addevent Casamicciola venticinque.

MATALENA Cumm, scusate, ma allora vuie facite e fumette ncapo?

GENNARO E fumette? E dice proprio e rumanze dappendicite.

VICENZA Cump, ve lho detto, nun ce sta niente a fa. Oramai venuto quellodio ca mo pure na fessaria, pe na cammisa ca nunn stirata, succede a fine do munno. Avevama av nu figlio, chesto ce voleva. E invece la Madonna non si voluta interessare.

Tantanne e matrimonio, preghiere, vute,
cannele, lampadine e maie na vota ca se
fosse scomodata

GENNARO Na vammana!

VOCE (Dallesterno) Vincenzino, Rafiluccio

VICENZA E ssentite e trib napulitane? Chi tene cinque figlie,
chi seie, chi sette e nuje invece siamo
svedesi. (Allimmagine della Madonna) Nun
me lhe voluto fa a grazia, eh? Nun me lhe
voluta fa? E io e lampadine nun te lappiccio
cchi!

14

(ATTO I SCENA XIV-XV)

ATTO I, SCENA XIV

**Vicenza, Gennaro, Matalena e
Gervasia**

GERVASIA (Entrando dalla comune) Buongiorno onna
Vic. O marito vuosto add sta?

VICENZA Onna Gerv, chello ca vulesse sap purio.

GERVASIA Sentite, io quando tengo e nierve parlo
nfaccia. Dicitincello a Salvatore ca io ce
o levo a sotto, ce o levo a sotto o tass,
che avete capito. A licenza a mia, a
vettura a mia. Io ce o levo a sotto.

VICENZA E luatancille. Pare ca chillo serve a me.

GERVASIA Ma comme, ha fatto na settimana o turno e
notte e manco pe spese ce simmo
asciute? Ma chisto a notte che fa?

VICENZA E chi o ssape, chi o ssape che fa a notte.

GERVASIA Primma, quanno asceva e notte, purtava
sempe a campata a casa. Che venuta a
peste e a carestia tutta insieme?

GENNARO E a paura. A gente nunnesce cchi a notte. Me
pare o coprifuoco.

GERVASIA Ma allora aggia parla? Chillo, o giovane da

stazione e servizio, ha trovato na
mutandina celeste inta vettura.

VICENZA A o posto e nanza?

GERVASIA No, addereto. Ma che v dicere?

MATALENA Ca ha ncarruzzato na coppia e
sporcaccione.

GERVASIA Ah si? Na coppia e sporcaccione? E lautista
teneva a cannella? Ma chi se ccrede sti
ccose? Chi se ccrede?

VICENZA Cumm, vuie vata sta zitte.

GERVASIA Donna Vic, io ve laggio ditto. Io ce o levo a
sotto. Io ce o levo a sotto. Buongiorno.
(Esce dalla comune).

VICENZA Avete visto? Chello cho ffa! Ma m chiaro, m aggio
capito tutte cose. o marito guardiano
notturno.

GENNARO Ma nunnera vedova onna Gervasia?

VICENZA Che centra? Io dico o marito da femmena soia.
Chella bruna, ricciulella, zingarella, cu e
ricchine e curallo. Io ma veco
annanzalluocchie.

ATTO I, SCENA XV

Nunuzzo, Vicenza, Gennaro e Matalena

NUNUZZO (Entra dalla comune a piedi scalzi con le
scarpe in mano) Onna Vic onna Vic, sta
venenno Salvatore.

VICENZA E meglio ca me ne vaco io.

MATALENA No, cumm, nun facite accuss.

15

(ATTO I SCENA XV)

GENNARO Ma che ss sti ccose?

NUNUZZO Io laggio visto e ho ingaggiato una corsa cu o tass
parriv primma io. Naturalmente perdevo. Ma
pe furtuna s miso o camion da munnezza

annanza e ha bloccato o traffico. Io me so levato e scarpe e aggio fatto na volata. (Si siede).

MATALENA (Spiando fuori dalla comune) Neh, neh, tene nu fagotto mbraccio gruosso gruosso.

GENNARO Nu regalo. Sicuramente nu regalo pe vuie.

VICENZA Si, quacche bomba a orologio. Cump, ma qule regalo. Gu, gu, guardate a cummara: sembra Maria Stuarda. Cumm, e levateve a sotto a porta, nunno rammo importanza. Assettammoce e facimmo ver ca nunno pensammo proprio. Nunno voglio guard manco nfaccia. Assettateve. (Tutti siedono).

SALVATORE (Entrando dalla comune) Tutte a me succedono, tutte a me!

GENNARO Che stato?

SALVATORE Na seggia, dateme na seggia. (A Nunuzzo) Sosete a lloco, staie sempre assettato a seggia. Cammina.

NUNUZZO (Scattando in piedi) On Genn, se mi volete, stongo buttato sulle scale della chiesa. (Esce dalla comune).

MATALENA Cumpari, ma che tenite lloco ddinto? Cher?

SALVATORE Che tengo? A chi anduvina o dongo nu milione. O faccio presidente de manicomie associate. E nu criaturo, nu criaturo e latte.

VICENZA Nu criaturo?

MATALENA Cha ditto?

GENNARO Sta pazziando.

SALVATORE U, u, nun ve menate tutte quante ncuollo. O vulite soffoc?

GENNARO (Tendendo la mano per toccarlo) Ma forse nu bambolotto? (Ritraendo la mano con un

sussulto) Cumm, chillo vivo!

VICENZA Fermi tutti. Add l'he truvato? Chi chisto? A chi figlio?

SALVATORE Ecco, o ssapevo. Agata gi si messa in funzione.

MATALENA Chi Agata?

SALVATORE Mia moglie, vedete, Agata Cristi. Sta facenno nu rumanzo giallo.

GENNARO Eh, io mo ce laggio ditto a cummara..

VICENZA E no cump, m mi dovete fare la cortesia vi dovete togliere di mezzo. E tu nun me chiamm cchi Agata pecch stu fatto mindispone.

SALVATORE E allora dammi il tempo di spiegare come ho partorito.

VICENZA E parla, parla. Si no avessa perdere o latte?

SALVATORE Ma voi vedete un poco, ma voi la sentite?

GENNARO Cumpari e parlate! Fatemi sentire. Nun me facite partor.

VICENZA Ecco, c un'epidemia di genitori unisex.

SALVATORE Dunque, io dopo che ho portato don Liberto allospedale,

16

(ATTO I SCENA XV)

arrivata una chiamata urgente di una signora.

VINCENZA Arezzo ventinove.

SALVATORE E che dicevo, Tagliacozzo ventitre? Guardate, guardate, quella capace e me fa addevent sboccato a me che vengo da famiglia per bene. Io sono un signore, a me sulamente nu poco e scola me mancata. A famiglia mia vuje a cunuscite, tutte signure. Mamm purtava il cappello

VICENZA Tale e quale a cummara.

SALVATORE Non facciamo paragoni. Dunque, dopo che ho accompagnato a don Luberto

VICENZA No, no voglio sapere chi era questa. Abitava vicino allospedale questa signora?

SALVATORE Iccecocche, la signora Iccecocche.

VICENZA Ah, ho capito, una forestiera turistica.

SALVATORE No, tu, tu sei la sorella, la moglie di
Iccecocche. (Il bambino piange).

VICENZA E nun allucc, ca faje chiagnere o guaglione.

SALVATORE (Dando il bambino a Gennaro) Cump,
abbiate pazienza, si no nun pozzo
gesticolare e nun me trovo a parl.
Dunque, questa signora (Il bambino
piange)

VICENZA Con la mutandina celeste

SALVATORE E che vaco a ved e mutandine de signore?
(Alludendo al bambino che piange
nervosamente) Tamagno, Tamagno!

VICENZA E se capisce ca ma magno, se capisce.

SALVATORE Nun laggio cu te. Sto parlando do bambino,
Tene a voce do tenore Tamagno, strilla
sempre.

MATALENA (Prendendo il bambino) Dammillò a me. Tu
puzze e sicario.

SALVATORE Aggiate pacienza, cumm. Vuje site
femmena e e vuje o sapite ten o guaglione. Dunque,
steve dicenne, questa signora

VICENZA Questa puttanella

SALVATORE Avete inteso quant sboccata. meglio che
faccio ved ca nun a sento, sinn andiamo
a finire alle candele greche, io o ssaccio.

GENNARO Vabb, lassate sta.

SALVATORE Steve dicenno, questa puttanella Ah, mha
trascinato. Questa signora mha fatto gir
sotto e ncoppa per mezza Napoli fino a
che simmo arrivate a nu palazzo bello,
maestoso, cu doje culonne fore o
purtone. E allora io (Il bambino piange
ininterrottamente) No, si nun se ferma
sta sirena de pumpiere nun pozzo parl.

MATALENA (Strillando) E nonna nonna.

SALVATORE Cumm! E vuje e facite ven e riscinzielle o guaglione. Vuje avite sulo tuculi accus. Chillo o guaglione se cunzola e se sta zitto, nun vi dovete preoccup, avete capito? Dunque, add eramo arrivate?

17

(ATTO I SCENA XV)

VICENZA Nfaccia e culonne da signora.

SALVATORE Ah, si. Qua la signora mi ha fatto fermare e ha detto

MATALENA (Strillando) E nonna nonna.

SALVATORE E ha detto: Mi aspetti un momento, ritiro dei pacchi e torno.

MATALENA (Strillando) E nonna nonna.

SALVATORE No, cumm, stateve zitta. Fate chiagnere sulo o guaglione, se no invece del lamento di Federico aggia sent o duetto da Traviata.

MATALENA Ma io che ce pozzo fa?

SALVATORE Lavita tuculi sulamente, accus o verite. Quello si consola e si sta zitto. Add stevemo?

VICENZA Stevemo nfaccia e pacche da signora.

SALVATORE Lha menato forte stavota, eh? Non raccogliamo. Allora a signora trasuta dinto palazzo, insomma, afferra a signora, acchiappa a signora, sparita a signora.

VICENZA Si diliguata?

SALVATORE E che ce pozzo fa io? Chillo era nu palazzo enorme. Che ci pu fare nu poverommo cha passato nu guaio. (Il bambino piange. Strappandolo dalle braccia di Matalena come se volesse burralo fuori) Mannaggia a marina.

VICENZA (Scattando subito in piedi e strappandogli il bambino) Gu, gu, lassa sta o criaturo. (Cullando il bambino tra le braccia).

bello, bello, nun te pigli collera.
(Canticchiando) Duorme Carm, ca o chhi
bello da vita o durm (Il bambino tace).

GENNARO Ah, s stato zitto o criaturo.

SALVATORE E se vede ca le piaciono e canzone antiche,
o guaglione.

MATALENA E se vede ca vuleva ire mbraccio a
cummara.

GENNARO Ma io nunnaggio capito ancora che centra o
bambino cu a signora.

SALVATORE E adesso vi spiego. Quando ho visto che la
signora non sortita dal palazzo, sono
andato a domandare al portinaio. Aggio
ditto: avete visto una signora cos, col?
Dice: No, qua non entrato nessuno. E
capito? Aggio ditto fra me e me. A
signora mha fatto o bidone.
Ammaccumminciato na brutta giurnata.
Salvat, nun dammo retta. Andiamocene,
nun diamo retta, pigliammocelo a
pazienza. Me ne sono tornato nel tass, so
juto pe metterme avanti, ho sentito un
lamento. So iuto a vut a capa, aggio visto
a questanima innocente sdraiato sopito
sopra il sedile di dietro dove si siede il
passeggero che dormiva e piangeva a
dirotto e teneva questo biglietto
appizzato in petto ca mha fatto sbattere
o core.

MATALENA Nu biglietto?

SALVATORE Un biglietto scritto.

GENNARO E liggite cumpari, liggite.

SALVATORE No cump, lasciate st, vi voglio bene. nun
mo facite leggere,

metto a piangere un'altra volta.

GENNARO E vabb, liggite, pe sap nu poco e che se tratta.

SALVATORE No, no

GENNARO Liggite cumpari.

SALVATORE Mi fate piangere.

VICENZA E no, cump, nun o facite leggere. Chillo legge, chiagne e a me mavota o stommaco.

SALVATORE Sei ingrata e senza cuore. Tieni i peli sopra il cuore.

VICENZA Iamme, iamme.

SALVATORE (Leggendo) Se avete anima e cuore

VICENZA Facitavelle che cipolle.

SALVATORE No, no, no, nun o voglio leggere chhi.

GENNARO Eh no, cumpari, liggite.

SALVATORE E chella fa a spiritosa. Chella na cosa drammatica, chella se mette a fa a pagliaccia.

GENNARO Iamme e liggite i, liggite.

SALVATORE Se avete anima e cuore, abbiate cura di questo bambino. Non poso

GENNARO Non poso?

SALVATORE Ha miso una esse sola. Non poso spiegare altro. Si tratta di un casso

GENNARO Un casso?

SALVATORE Chillo e coppa lha miso sotto. Un casso doloroso. Iddio vi benedica. Una madre sfortunata che parte per l'Africa e non ritorner mai pi.

MATALENA (Fa sentire il suo pianto).

GENNARO Matal.

MATALENA Che vu, a me sti ccose me toccano o stommaco.

VICENZA E a me sti ccose me toccano e nierve.

SALVATORE A me sti ccose me nfonnano o cuollo.

VICENZA Cumm, cumm, pigliateve stu criaturo. Io m aggia sap stu fatto doloroso comm

avvenuto.

SALVATORE Nun to rongo o biglietto.

GENNARO Cumm, pigliate o bambino

VINCENZA No cump, fetemi la cortesia, luatave a miezo.

GENNARO Cumm, occupatevi del bambino.

VINCENZA No cump, vata lu a miezzo, aggiat pacienza.

GENNARO Cumma, vi prego, occupatevi del bambino.

VINCENZA N cump!

GENNARO Cumm, m mi buttavate per terra.

SALVATORE Tu te le lev stu vizio e men a robba nfaccia,
capito o no? E chella chello ca se trova p
mmane piglia e mena nfaccia senza
guard.

GENNARO E secondo voi, io sarra na mappate e pezze.
Cumm, acquietate il bambino che sta
piangendo.

19

(ATTO I SCENA XV)

VICENZA Eh cump, acquietate il bambino. Quello piange
sempre, caggia fa. Cumm, date qua.
bello, bello. Duorme Carm (il bambino
tace).

GENNARO Cessato allarme.

MATALENA Cumm, ma vuje tenisseve e mmane affatate?

VICENZA Uh, veramente. Questo bambino appena viene
mbraccio a me se sta zitto.

SALVATORE E se vede ca nun te cunosce ancora.

VICENZA A proposito, ma po e masculo o femmena?

SALVATORE E masculo.

VICENZA Ma tu che ne saje?

SALVATORE Eh lo so, lo so che masculo ma m nun me
ricordo pecch o ssaccio.

MATALENA Vedite si tene e pertuso vicino e rrecchie.

VICENZA Cumm, quale pertuso. Ma possibile ca nun ne
ricite maie una bona. Io aggio visto
cumm. O guaglione masculo e isso o
ssapeva.

SALVATORE Dario, Dario! Dario Argento!

VICENZA (Dando il bambino a Matalena) Ma che staie dicenno?

MATALENA No, chisto so nummere cu stu guaglione. C shadda fa nu biglietto.

SALVATORE (Di scatto) O biglietto! Ecco commo ssaccio ca mascuolo. O biglietto dice: questo bambino. Se no avrebbe detto: questa bambina. Usava il femminile come tutte le parole che finiscono con la lettera A. e putroppo Agata comincia e finisce con la lettera A.

VICENZA E quella pure donna Gervasia finisce con la lettera A.

SALVATORE E che ci azzecca m donna Gervasia mmiezo e fatte nuostre. A padrona do tass a mietti mmiezo. E che ci azzecc?

VICENZA Uh Maronna mia, che ci azzecca? E ver comme ci azzecca, e ver comm venuta agitata. Gu, chella ha parlato annanze testimonie.

SALVATORE E cha ritto? Cha ritto?

VICENZA Nun o pozzo dicere cha ritto?

SALVATORE E dillo chello cha ritto.

VICENZA Cha ritto? Ha ditto ca to leva a sotto.

SALVATORE See ia ver si o trova, ia ver! Accuss se crede, onna Gervasia? O sbatto nfaccio a nu tram, o tass nun cho rongo a essa, o mengo a mmare. Dopo dieci anni, rongo o tass a essa.

VICENZA Ha, ha.

SALVATORE Avete visto quant volgare quella femmena

GENNARO Calma, cumpari, calma.

SALVATORE Non eri degno di sposarti a me, tu. Aveva ragione mio padre che nun me te voleva d. Era un signore mio padre. O sapite? Vuje ho cunuscite?

(ATTO I SCENA XV)

GENNARO Comme no?

SALVATORE Capurale de bersagliere co cappiello che piume, a meraglia.

VICENZA Comme, a mamma se metteva o cappiello do pate. Ata ver commera bella a mamma, miezu metro, tantella. Quanno asceva cuo cappiello che piume, tutte e guagliune do vico a jeveno appriesso. (Marcia dei bersaglieri) Taratattattattatata taratattattattatata .

SALVATORE Parlammo quanno stammo a sulo a sulo.

VICENZA Gu, tu mi devi dire chi questa con la mutandina celeste.

SALVATORE N, ma che vu tu e sta mutandina celeste?

GENNARO Ce lha ditto donna Gervasia. Lhanno trovata dentro al tass.

SALVATORE A si vede che era robba e chillu travestito ca me circaje o permesso e se cagn dinto tass. Ma che vaje trovanono a me?

GENNARO: Cumpari e calma, calma.

SALVATORE E sempe calma e calma, (spinge violentemente Gennaro a sedere) ve voglio bbene, aggate pacienza. C mabbrucia o fronte. Io aggia pens comme aggia risolvere stu guaio ca aggio passato e chella fa a gelosa.

GENNARO Cumpari! Cumpari, scusate, ma voi m comme volete arriparare? Modestamente io sono uomo di mondo e certe cose le so. O guaglione shadda pigli, se porta ncoppa a questura e se cunsegna.

VICENZA Non ho capito. O nennillo ncoppa a questura?

GENNARO E allora add? Cumm, quella una cosa di grave responsabilit. Voi tenete il dovere di portarlo ncoppa a questura, avete capito?. Si nunno vulite fa vuie, dateme o

guaglione e o biglietto e ce lo portiamo
io e muglierema. (Sottovoce a Matalena)
Accuss ascimmo ncoppo giornale e ce
facimmo o ppoco e pubblicit.

VICENZA Emb, si chesta a legge, si chesta a regola nuie
che putimmo fa?

SALVATORE Certo, se capisce.

VICENZA (Dando il bambino a Gennaro) E pigliatavillo.

GENNARO (Prendendo il bambino che subito piange) Bello,
bello. (Cantando) Duorme Carm (Il bambino
piange di pi).

MATALENA Genn, tu faie schifo quanno cante.

SALVATORE Vic.

VICENZA Che vu?

SALVATORE Vire e lacquiet nu poco.

VICENZA No, no, no! Purtatavillo, cump, se no quello si
avvizzea e po ncoppa questura quando o
mettono e manette cio quando o mettono
into cestino insomma add o mettono?

GENNARO Cumm, chillo o mettono inta norfanotrofio e
so levano a turno. (A Matalena) Iammo
Matal. (Si avvia verso la comune).

21

(ATTO I SCENA XV)

VICENZA No aspettate.

GENNARO Che r?

VICENZA No me pare ca chiagne cchi assaie. Cump,
chillo ha capito.

MATALENA Eh, o guaglione capiva!

VICENZA E tanti vvote! Nun ponno ten listinto comme
cane. Quannuno e pporta o canile,
valleccano e mmane e ve guardano
comme si vulessero dicere insomma che
cacchio ne saccio che vonno dicere. Ma
na cosa certa a vonno dicere.

MATALENA Cumm, chillo secondo me chiagne perch se more e famme.

VICENZA Uh, overo. Nisciuno ce ha pensato (Riprendendo il bambino) Ma tu lhe dato coccosa a succhi?

SALVATORE Uh, e ved che te stavo dicenno. Caggio dato nu fiasco e vino.

VICENZA Ges! E nuie mannammo a stu criaturo diuno ncoppa questura?

SALVATORE No, dammele primma na zuppa e fagiole.

VICENZA No, dicevo, alla fine nun succede niente si stanotte ce o tenimmo cu nuie e po ce o purtammo dimane.

GENNARO Cumm, cc se va ngalera.

VICENZA E almeno ce va sazio ngalera.

GENNARO Ma no isso, io dicevo vuie.

MATALENA Ma chillo ll ncoppa ce danno o llatte artificiale.

VICENZA Cumm, o llatte artificiale nunn bbuono. E fa ven cu e cape grosse. (A Salvatore) Ma a mamma nun ha scritto niente. Vire, vire o biglietto, ce stesse scritto qualche cosa?

SALVATORE Nonsignore, a mamma nun cha lasciato nessun men sul biglietto.

VICENZA Ma che diavolo, sta mamma nun pensava a niente? E vvu mettere listruzione? Che se mangia? Comme se chiamma? Quanta mise tene?

MATALENA Si se piglia o llatte artificiale?

VICENZA Cumm, o llatte artificiale nunn bbuono. Io mo o porto addu Ntunetta a vaccarella ca tene o figlio npietto e me lhadda allatt. Chella tene o llatte bbuono.

MATALENA Cumm, e chella se presta?

VICENZA Se presta? Chella mhadda d nu cuofano e

denare, nun me pava maje. Chella tene chella latteria, Salvatore o ssape. E po, quanno caccia chella cosa a fore, eh pl! Cumm, venite pure vuie. (Al bambino) Bellillo, ciaccariello, tiene famme? Iammo a mangi, i. (Esce dalla comune con Matalena).

SALVATORE Ges, io saccio a latteria e Ntunietta a vaccarella.

GENNARO Cumpari, nu poco e pacienza.

SALVATORE Assaie, cump, assaie pacienza.

GENNARO Ad ogni modo, io sto a disposizione per qualunque cosa. Mo ce v, o cumpare pecch se chiamma cumpare? Pecch

22

(ATTO I SCENA XV-XVI)

cumpare sempre allintrasatto nei momenti brutti e risolve. Mo dateme o permesso perch aggia prepar na cosa. Una mia piccola sorpresa che dopo la dichiaro. (Esce dalla comune).

ATTO I, SCENA XVI

Salvatore e Gisella

GISELLA (Entrando dalla comune) C permesso?

SALVATORE Tu? Ma allora s pazza, s pazza?

GISELLA E tu ll me vu ved a me, al manicomio.

SALVATORE (Prendendo una pistola da un cassetto) Gis, Gis, se sei venuta pe fa nu scandalo, io te sparo.

GISELLA E comme? Cu a pistola scarica comma quanno te vulive suicid?

SALVATORE Beh fu una semplice dimenticanza, una distrazione. Ma stavota carica, te lo giuro. Del resto anche tu te vulive avvelen cu o bicarbonato.

GISELLA Lhe purtato cc, eh? Lhe purtato cc o bambino?

SALVATORE No, o purtavo ncoppo presepio movibile.
Caveva f io? Povero padre cu o nennillo
mbraccio ca ogni vvota ca chiagneva era
na curtellata e spalle.

GISELLA Padre? Ma quale padre? Tu s o mariuolo de
criature.

SALVATORE Io songo mariuolo? E che me laggio pigliato
ncoppa casa? E venuta quella megera di
tua madre into pusteggio e me lha
cunsignato: Distruzione, rovina da casa
mia! Figliema pazza. Fra quindici giorni
esce o marito a carcerato. Chillo laccide.
Pigliate o mamozio tuio e puortatillo a
quacche parte!. Caveva fa io? Aggio
scritto nu biglietto cu a mano sinistra
per nun fa accorgere a calligrafia, laggio
appezzato mpietto o guaglione e laggio
purtato cc. (Dandole il biglietto) Ti,
lieggiatillo.

GISELLA (Leggendo) Uh, Maronna.

SALVATORE Calma.

GISELLA Uh Maronna.

SALVATORE Calma.

GISELLA E perch in Africa?

SALVATORE E nunnaggio tenuto tiempo di consultare una
agenzia turistica. Add vulive j? A San Trop?
Alle Canarie? Alle isole Oglie?

GISELLA Add sta o criaturo?

SALVATORE E uscito. E andato al night club.

GISELLA Ah, faie pure o pagliaccio? Damme o criaturo.
O voglio

moglie nun lhadda av. Comme si
chiamma tua moglie? (Ad alta voce)
Donna Vicenza. Uscite.

SALVATORE E nun strill. Zitta!

GISELLA (Ad alta voce) Donna Vicenza.

SALVATORE Zitta, pe carit, zitta. Non ti preoccupare. E
gi deciso che domani mattina io piglio o
bambino e o porto ncoppa questura. Io
invece esco e to porto a casa.

GISELLA Onna Vicenza.

ATTO I, SCENA XVII

Salvatore, Gisella, Antonio e Retella

ANTONIO (Entrando dalla comune) Ma ch stato?

SALVATORE No la signora qua una mia cliente. Deve
fare un viaggio a Vicenza e vuole
trattare con me senza tassametro.

RETELLA (Entrando dalla comune) Che succieso?

SALVATORE Pigliame nu bicchiere dacqua.

RETELLA E aspettava a me. (Esce a destra).

SALVATORE Va bene signora, potete andare. Lasciatemi
il vostro indirizzo.

GISELLA E non lo conoscete il mio indirizzo?

SALVATORE Ah, gi! Una cliente da tanto tempo. Che
fessacchoiotto che sono. Ma ve lho detto,
io sono un po sconcertato per causa di
un bambino che ho trovato. (Ad Antonio)
Tu non saie niente?

ANTONIO Si, me lha cuntato o cumpare. Se so fissate
tutte quante ca o bambino ha fatto
subito simpatia cu tua moglie.

GISELLA Ah, si? Un amore a prima vista?

SALVATORE No, che centra? E per causa che il bambino
sprezzantemente lha fatto pip in mano e
qua la genterella lo tengono un segno di
simpatia, come se la pip sarebbe acqua

santa.

RETELLA (Entrando da destra con il bicchiere dacqua)
Io invece porto lacqua smaleretta.

SALVATORE (Porge il bicchiere) Vuole bere signora?
Senza complimenti.

GISELLA Grazie assai.

SALVATORE (A Retella) Pigliane nato.

ANTONIO Pigliane uno pure a me.

RETELLA No, tu te lo vieni a prendere dentro. Ges,
Giuseppe, SantAnna e Maria. (Esce a
destra insieme ad Antonio).

SALVATORE Ma tu allora me vu fa mur? Vulimmo asc
ncoppa o giornale?

GISELLA Voglio o figlio mio.

SALVATORE E perch allucca? Perch allucca?

24

(ATTO I SCENA XVIII-XIX)

ATTO I, SCENA XVIII

Salvatore, Gisella, Gennaro e Retella

GENNARO (Entrando dalla comune) Cumpari

SALVATORE A Lucca, a Lucca. Va bene, signora, ho
capito. Dobbiamo andare a Lucca. Ma il
tass scomodo. Non meglio che andate
con il treno?

GENNARO No, meglio cu o tass, cumpari. Accuss me
date nu passaggio pure a me.

SALVATORE Avite j a Lucca vuie?

GENNARO No, a Portici. Ma pe j a Lucca ce passate.
Aspettate, m ce lo dico pure a mia
moglie. Sta dinta chiesa e rimpetto.

SALVATORE tardi allora? gi lora della benedizione?

GENNARO No, lha mannata vostra moglie p cumbin o
battesimo. (Salvatore gli fa cenno di
tacere) Ha ditto: Chi sa si o guaglione

battezzato. meglio ca o facimmo battezz.
Ma vuie che vulite a me? (Esce dalla
comune).

GISELLA Damme o criaturo, addo st o criaturo?

SALVATORE Aspetta.

GISELLA Levate a miezo. (Lo spinge da parte ed esce a
sinistra).

SALVATORE (Riprendendo la pistola e gridandole dietro)
Io te sparo, te sparo. (Poi alla pistola)
Maledetta, ma pecc s scarica, pecch?
(Involontariamente preme il grilletto e
parte un colpo. Salvatore cade a sedere
quasi svenuto) Maronna, Maronna!

GISELLA (Rientrando) Ma s pazzo?

SALVATORE Nunno ssaccio, so muorto, so ferito, so nu
scemo, che so?

ANTONIO (Entrando dalla comune con Retella) Ma chi
ha sparato?

RETELLA Ma che successo? Che stato?

SALVATORE Pigliame nu bicchiere dacqua.

RETELLA E spare o cannone e miezoiuorno! (Esce a
destra).

ATTO I, SCENA XIX

Salvatore, Gisella, Gennaro, Antonio e Retella

GENNARO (Entrando dalla comune barcollando) Che stato?
Che succieso? Io me so miso na caspita e
paura.

SALVATORE Un colpo, un colpo involontario. Io me
credevo ca era scarica.

ANTONIO Ah, ce lho messo io. A ngrassaie, a pulezzaie e
ce mettiette pure e fagiole.

SALVATORE E io, si tenesse a forza, te sputasse nfaccia.
Ma pecch tiene sta mania e accungi
sempre tutte cose?

(ATTO I SCENA XIX-XX)

GENNARO E questa grazia ricevuta. (A Retella che entra con il bicchiere dacqua) Damme cc, damme cc. Aggio avuto nato schianto.

RETELLA Aggio capito commaggia fa. (Esce a destra).

ATTO I, SCENA XX

**Salvatore, Gisella, Gennaro,
Matalena, Vicenza,
Antonio e Retella**

MATALENA (Entrando dalla comune) Genn, staie cc? Io me credevo ca tavevano fatto nattetato.

RETELLA (Entrando da destra con una bottiglia dacqua e un vassoio con molti bicchieri) Ve site mise paura? E bevite tutte quante.

GENNARO Brava. Brindiamo coi bicchieri colmi dacqua. M beve pure a signora con noi.

GISELLA E un vero piacere, una gioia.

SALVATORE M cho porto io. (A Gisella) Ti, tha struzz.

VICENZA (Entrando dalla comune col bambino in braccio) Pappone, pappunciello mio.

SALVATORE Madonna!

VICENZA Che ?

SALVATORE (Indicando Gisella) No Ti presento la Madonna, la signora Madonna. Una mia cliente che tiene questo cognome strano che mimbroglio sempre.

GENNARO Deve andare a Lucca.

SALVATORE Si, si, a Lucca.

ANTONIO Ma nun era a Vicenza?

SALVATORE Si, facciamo la prima tappa a Lucca e poi da Lucca andiamo a Vicenza.

VICENZA Ah, te faie il giro d'Italia?

SALVATORE No, porto la Madonna in processione.

VICENZA Chiss qua vota e chesta te faie pure o turze Francia.

GISELLA Vostra moglie?

VICENZA Cos dicono.

GISELLA E questo bambino?

VICENZA E mio figlio.

GISELLA Vostro figlio?

SALVATORE Eh, ma che dici? Nostro figlio? Mia moglie scherza. Io m ho finito di contare alla signora lepisodio che mi capitato stamattina.

VICENZA Ah, o ssape?

SALVATORE Si, si, le ho detto pure che domani mattina lo porto alla questura.

VICENZA Eh, o ssaccio ma

26

(ATTO I SCENA XX)

SALVATORE Ma che cosa? Chisto hadda and ncoppa a questura.

VICENZA Insomma, sign, per farvi capire a voi, questo bambino come se avesse pigliato una simpatia per me personalmente. Che ssaccio unaffezione, unattaccamento che non mi so spiegare nemmeno io. Sign, ma guardatelo quant bello. Ma navite viste maie maschune accus? (Dandolo in braccio a Gisella) Vedite, vedite quanto pesa.

GISELLA Si, pesante, pesante assaie. (Il bambino piange).

VICENZA Uh, sta chiagnenno. (Strappandolo dalle braccia di Gisella) Mettite cc, mettite cc. Nun ce v st cu vvuie. Ma non vi offendete, o ff cu tutte quante. (Cullando il bambino) E bello, bello. Avete visto? Appena vene mbraccio a me si acquietisce. (Al bambino) Cicchilotto! Figlio e ndrocchia! Io m vulesse ten inte mmane a chella puzzulenta da mamma.

SALVATORE (Tossisce perch lacqua gli andata di
traverso).

VICENZA (Ventilandosi con la mano) Sci, sci cu sti
microbe.

SALVATORE A mamma sta in Africa, sta in Africa

VICENZA E na zoccola africana.

SALVATORE e non si sa per quale ragione.

VICENZA Se lhanna mangi e cannibbale.

GISELLA Io me naggia j.

SALVATORE Si, si, andate signora. Dormite sicura.
Domani mattina sar preciso.

GENNARO Ma allora nun va m a Lucca? No, e io faccio
tarde. Ntuni piglia chella robba ca taggio
ditto.

ANTONIO Si, si, subito vengo (Esce dalla comune con
Retella).

GISELLA Mi raccomando. Gli accordi si devono
rispettare. Io nun pozzo aspett.

SALVATORE La parola parola. Prima la questura e poi
da voi.

GISELLA Buongiorno a tutti (A Vicenza) E tanto piacere.
(Esce dalla comune).

SALVATORE Ah, finalmente se ne ghiuta. Quant
scucciante chesta. Ma io nun ce vaco a
Lucca. Io laggio ditto e si pe ma lev a
turno.

GENNARO E mo me levo a turno purio. Aggia j a
Puortece a sorvegli comme azzeccano e
manifeste.

VICENZA E muorto quaccheruno?

GENNARO (Grattandosi) No, pe grazia e Dio!

MATALENA Questa la sorpresa che deve dichiarare.

GENNARO Cumpari, io mi presento.

SALVATORE Cunp, ce cunuscimmo a tantanni.

GENNARO Ntuni, porta e manifeste. (Prende i manifesti)
Matal, damme na mano. Qua dentro sta

la sorpresa. Chiudete gli occhi, chiudete gli occhi. Uno, due e tre (insieme a Matalena srotola il manifesto elettorale). Eh?

27

(ATTO I SCENA XX-XXI)

VICENZA Cump, ve presentate allelezione?

GENNARO Emb, se presenta o salumiere allangolo. Io che ero cchi scemo?

SALVATORE Ma che partito ?

GENNARO E nun se legge?

MATALENA Effe esse.

VICENZA O partito de fesse?

GENNARO Nonsignore, so ddoie: effe, effe, esse, esse.

SALVATORE Ferrovie dello stato?

GENNARO Ma vulite pazzi? Questo un partito nuovo ca m nasce: Figli, fratelli, sorelle, sotto-occupati. Liggite bbuono: Per la salvezza del mondo, vota numero 35 Gennaro Serrapiglia.

ANTONIO Io so pronto.

GENNARO Bravo, piglia o sicchio e colla e o penniello. Matal, miettete e scarpe e iammo a Puortece. Iammo azzeccano (Esce dalla comune con Antonio e Matalena).

ATTO I, SCENA XXI

Salvatore e Vicenza

SALVATORE Ma cheste so ccose e llatu munno! Ma cc stanno ascenno pazze tutte quante!

VICENZA E zitto, nunnallucc, pu essere che si sveglia.

SALVATORE Ah, s addurmuto. E miettelo ncoppo lietto.

VICENZA No, no, pu essere ca se sceta. Guarda, ride nel sonno. Chiss che sta sunnanno.

SALVATORE Beato a isso ca ride. Io vulesse chiagnere.

VICENZA Pecch te dispiace pure a te do purt ncoppa a questura.

SALVATORE Vic, nun me dispiace niente. E ca me sento

na muntagna e stanchezza ncuollo.

VICENZA Tu ti credi che io non ti capisco? Io ti capisco. E giusto, giusto. Tu dici tutte cose esatte, pammore e Dio, chella una trasmissione che avviene dalla capa tua alla capa mia. Chille se crede che io nunnaggia capito. Ma no, che ti credi Salvat? inutile che vai avanti, pe carit, quella una cosa nooo. E qua, siccome uno dice giustamente Allora quello no, allora io penso e dico: ma allora quello ha detto una cosa che non dov ma qua, ma no, noo! Pe carit, noo! Salvat, inutile che parli. M tu quella cosa, quello che ti ho detto prima, tu lhai capito quello che io tengo nella capa?

SALVATORE Vic, devi incominciare daccapo unaltra volta perch io non ho capito neanche una parola.

VICENZA Quello che voglio dire che io ho capito quello che stai

28

(ATTO I SCENA XXI)

pensando nella tua cervella. Tu stai pensando che questo bambino non ha i genitori e questo il momento che tu pu fa o pap e io a mamm.

SALVATORE Vic, Vic, io te cunosco. Nun te mettere niente ncapo. O guaglione hadda j ncoppa a questura e appicciammo a luce ca sta scuranno sera. (Gira linterruttore). Ma che r? S fulminata a luce?

VICENZA A me s fulminata a luce da vita.

SALVATORE (Trovando la valvola del contatore sul tavolino) Ah, no, avevano levato a valvola do contatore. Stevemo senza corrente.

VOCE (Dallesterno) Gennarino Salvaturiello

VICENZA Eh, Gennarino, Salvaturiello e lanema e chi v
bbivo. (Rivolgendosi all'immagine della
Madonna) Ma comme, nu me l'he voluto
fa a grazia? E io nun tappiccio cchi
manco na cannella, manco na lampadina.
(La cornice di lampadine intorno
all'immagine della Madonna si illumina di
colpo perch Salvatore ha rimesso a posto
la valvola). E lluce!

SALVATORE Che luce?

VICENZA E lampadine, nunne vvide? Se so appicciate e
lampadine nnanza Maronna!

SALVATORE Ma pecch ce steva o filo staccato.

VICENZA Era quase nanno ca nun sappiciavano cchi.

SALVATORE Lavr accunciato chillu scemo e Ntuniuccio
ca nun se v fa e fatte suoie.

VICENZA Si, per se so appicciate proprio mentre io
stevo pensanno na cosa. Salvat, chisto
nu segno. A Maronna me l'ha mannato a
me. O guaglione do mio.

SALVATORE Ma pecch stammo a pianterreno ca uno
nun tene manco a risorsa e se men a
coppa a bbascio? Ma o vu cap o no?
Stammo o millenovecentottanta e ancora
aspiette e segne da Maronna?

VICENZA A me arrivano.

SALVATORE E allora aspetta, ce voglio parl purio. No,
no cu essa. (Facendo finta di telefonare)
Pronto, Padreterno? E vero che se non
porto il bambino alla questura vado in
galera? E mi volete dire quand che fate
tornare le cervelle a mia moglie? Ah, un
caso disperato? Va bene, grazie.
Salutateme a San Pietro.

VICENZA Salvat, aspetta, nun te pigli collera. Io me
scordo tutte cose. E pparole ca mhe

ditto, tu a me, io a te, e cufecchie ca mhe fatto, a cammisa ca nun s stirata. Salvat, io prima ho cercato un segnale alla Madonna: si passa nommo che capille russe me tengo o guaglione; si passa na femmina che capille russe, o purtammo ncoppa a questura..

SALVATORE (Cantando) Ma tu vide a Maronna stasera!

29

(ATTO I SCENA XXI-XXII)

VICENZA Vire, vire, affacciate ncoppa porta.

SALVATORE Vic, tu a me nun me faie scemo. Tu o ssaie ca o palazzo e rimpetto ce sta o guardaporte che capille russe.

VICENZA Ma allora commaggia fa cu te

SALVATORE Ah, tu vu fa accuss? E va bene, ti voglio accontentare, voglio essere generoso, tiene mente fino a che punto: si trase nu zuoppo no, aspetta, poco. Si trase nu sfrantummato, nu stroppiato, nuie ce tenimmo o guaglione.

ATTO I, SCENA XXII

Salvatore, Vicenza e Luberto

LUBERTO (Entra dalla comune con un braccio ed una gamba fasciata ed una cambiale nell'altra mano) La cambiale, la cambiale.

VICENZA (Stringendo il bambino in petto) E do mio, do mio e nun ce o dongo a nisciuno. Vuje stracciate a cambiale, v ddongo sulla parola. Uh, pe strill aggio scetato o guaglione. Zitto, zitto, nun parlate nisciuno.

LUBERTO E chi parla? Questo un miracolo.

VICENZA (Canta cullando il bambino) E nonna nonna e nonna nunnarella

SALVATORE (Scuotendo il capo) O lupo sha magniato a

pecurella

Cala la tela

FINE DEL PRIMO ATTO

30

(ATTO II SCENA I-II)

SECONDO TEMPO

La stessa scena del primo tempo. Al levarsi della tela Antonio seduto presso il tavolino intento ad aggiustare un ferro da stiro.

ATTO II, SCENA I

Antonio e Retella

RETELLA (Entra dalla sinistra con un grosso recipiente di plastica colmo di panni di bucato. Canticchia nervosamente) Luceno e lastre da funesta toja, na lavannara canta e se navanta

ANTONIO (Senza distogliersi dal lavoro) Calma, calma, nu poco e pacienza.

RETELLA (Canta indispettita) e mentre canta, lava, torce e spanne, sponteno e ccorne da funesta toia.

ANTONIO Pompiere, pompiere, quanno venite?

RETELLA E che hanna stut a furnacella e zieta?

ANTONIO Ma l'he steso o bucato? E va a ved si sasciuga.

RETELLA Gu, tu nun ia fa o cinico, he capito? Io aspetto nu beb. Nuje ce avimmo spus!

ANTONIO E ce spusammo, ce spusammo.

RETELLA E che magnammo, che magnammo?

ANTONIO Ma insomma, nu factotum comma me hadda ji allestero a fare il napoletano di colore? Aggi fa o negro, aggia fa?

RETELLA Ma almeno parlace cu Salvatore. Fa lommo. Dincello ca io aspetto stu bambino.

ANTONIO E co dico, co dico. Ret, io nun me metto paura e nisciuno.

RETELLA E voglio ved.

ATTO II, SCENA II

**Antonio, Retella, Salvatore e
Vicenza**

SALVATORE (Entra agitato) O guaglione, add sta o guaglione? Steva durmenno ncoppo lietto a fianco a me. Me so scetato e nun ce sta cchi!

RETELLA E va bu, tanto chillo nun cammina. Add po gh?

SALVATORE Appunto p chesto, deficiente, io laggia truv, io s responsabile. He capito ca s responsabile?

VICENZA (Entra dalla comune spingendo una carrozzina. Canticchia allegramente)
Com delizioso andar sulla carrozzella

31

(ATTO II SCENA II-III)

SALVATORE Ma tu s pazza? Ma comme, te puorte o guaglione pazzianno e nun me dice niente a me? Mannaggia a vita mia, chisto hadda ji ncoppa a questura.

VICENZA Eh, Madonna questo non sta bene, questo si vaveia.

SALVATORE Io mi vaveio?

VICENZA No, Cicchilotto.

SALVATORE Guardate che razza e nomme se mette a na creatura. Vic, Vic, so quindici giorni che teniamo questo bambino clandestino. Questo sequestro di persona. Chisto adda ji ncoppa a questura, he capito ca hadda ji ncoppa a questura.

VICENZA Cammina, tu te staie affezionanno pure tu. Omme niente, ti ho reso padre. (Esce a destra canticchiando) Com delizioso andar sulla carrozzella ...

SALVATORE E comme sadda fa? E comme sadda fa? Io esco pazzo.

RETELLA (Scambia dei cenni con Antonio per sollecitarlo a parlare con Salvatore).

ANTONIO (Le fa cenno e va bene. Poi si avvicina a Salvatore) Salvat, te pozzo parl nu mumento?

RETELLA Io vaco a ved o bucato. (Esce in fretta dalla comune)

ANTONIO Salvat, tu me siente?

SALVATORE Si, si, te sento. Parla, parla, che vai trovanono, che vu?

ANTONIO Salvat, io parlo per la quietitudine della famiglia. Nella vita capita ca e vvote uno se trova pato senza vul

SALVATORE Hadda and ncoppa questura, ncoppa questura! Tu me vu convincere a me ten o guaglione! Hadda j ncoppa a questura! Come te lo devo dire?

ATTO II, SCENA III

Nunuzzo, Salvatore e Vicenza

NUNUZZO (Entrando dalla comune ad alta voce) Donna Vicenza! Donna Vicenza!

SALVATORE Nun strill. Ma che strilla ff?

VICENZA (Rientrando dalla sinistra) Gu, ma che cos, non devi gridare. Qua c un bambino, he capito?

NUNUZZO Eccovi servita dal farmacisto: tre ciucciotte, quatte bibber

VICENZA Quatte bibber! Devi parlare italiano, c un bambino.

NUNUZZO e cinque buattoni di borotalco.

SALVATORE Ha fatto a provvista pe tre mise.

NUNUZZO Poi: olio di mandorla, crema Fissan e polvere Fissan.

SALVATORE E qua ce stammo fissann buono tutte quante. Chisto hadda and ncoppa questura!

(ATTO II SCENA IV)

ATTO II, SCENA IV

**Retella, Nunuzzo, Salvatore,
Vicenza e Nicola**

RETELLA (Rientrando dalla comune, parlando verso
lesterno) E va buono, mo ce vulisse
spar?

SALVATORE (Terrorizzato) Chi che v spar?

RETELLA No, Donna Carmela e rimpetto. Dice che o
bucato nuosto le leva o sole.

VICENZA Over? Le leva o sole?

RETELLA Eh, ma chella per ave ragione.

VICENZA Ma qua ave ragione? Statte zitta! Ave ragione.
Ma che songo quinnice bavagline, trenta
pannuline, sette lensulelle, dieci
maglietelle e quinnice mutandelle?

NUNUZZO Quinnice?

VICENZA Eh, ma so tantelle! Tutte nzieme fanno na
mutanda da toja.

SALVATORE No, io cc aggia accumminci a fa nu poco
lommo, aggia accumminci a fa nu poco o
marito. Vicenza

VICENZA Parla amore, dimmi, che vuoi?

SALVATORE E nun fa lironica che me fai tucc e nierve.

VICENZA E jammo Salvo.

SALVATORE: Ascoltami bene

VICENZA Dimmi Salvo.

SALVATORE Ma chi Salvo?

VICENZA In italiano Salvatore si dice Salvo.

SALVATORE Dunque Senza ascoltami bene. Io pretendo,
esigio, voglio che in questa casa non
deve venire pi nessuno!

VICENZA Bravo. Non ti preoccupare. Qua dobbiamo
rimanere io, tu e Cicchilotto.

NICOLA (Entrando dalla comune) Permesso?

SALVATORE Eh! Aggio parlato francese.

VICENZA Ah, finalmente! Il dottore bambinaio.

NICOLA Pediatra, signora, pediatra.

VICENZA Bravo, assettateve, patriarca.

NICOLA Cara signora, io sono venuto, per tutte le
mattine mi sembra na cosa esagerata.

VICENZA No, dott, voi dovete venire tutte le mattine
perch dovete venire a vedere la cacca
del bambino.

ANTONIO (Sottovoce a Nunuzzo) Il dottore merdaiuolo.
(Ridono)

SALVATORE (Guardandoli con severit) Facimmece
conoscere pure dal veterinario, eh?

NICOLA Ma il bambino col pancino sta bene, sta bene.

VICENZA E va bene, dott, ma voi sapete vedere bene?

SALVATORE Ma come sape vedere bene? Quello
laureato! Site laureato o no?

NICOLA E io comme a facevo a professione si nunnero
laureato?

33

(ATTO II SCENA IV)

SALVATORE Oh?

VICENZA Statte zitto, laureato.

NICOLA Anzi, anzi, lessenziale che vi ricordate di fargli
na pumpetella ogni tantino. Siccome ho
notato ho notato una cosa nella visita di
ieri, adesso gli diamo una pomatina
rinfrescante, perch ho visto dei foruncoli
fastidiosi sulle scapolette.

VICENZA Uh Madonna mia, dott, che avite ditto. O
bambino tene e frungolette ncoppa e
scatolette.

SALVATORE E a ved che tengo io sugli scatoloni!

VICENZA Ma che me mporta a me e te.

NICOLA (Guardando il prontuario) Ecco qua, questo la
mutua lo d: un po di Rinfrescolozim
parachiochio di burrato.

SALVATORE Nun, capito?

NUNUZZO Io pe cap aggio capito, ma fino addo
farmacista nun mo ricordo cchi.

VICENZA Eh, e che ce v a dicere chesto: Rinfrescolozim
parachiochiaro imburrato?

SALVATORE Chello ca se mette dinto latte e caf.

NICOLA A o nennillo vuje le date o latte e caf?

VICENZA Madonna, ma chisto nu dottore scemo. Dott,
ma comme, le dammo o latte e caff. Ma
che state dicendo, aggate pazienza.
Quello mio marito pazzea, avete capito?

NICOLA Ah, voi siete il marito?

SALVATORE Sissignore.

NICOLA E per cortesia, diteglielo voi a vostra moglie: il
vostro bambino sta bene, sta bene.

SALVATORE Ma io non sono il padre del bambino.

NICOLA Ah no?

SALVATORE No.

NICOLA Per siete il marito della signora?

SALVATORE Eh ve lho detto prima.

NICOLA Capisco buon uomo, capisco. Non insisto. (A
Vicenza) Signora, m facciamo una cosa,
m ve le scrivo le medicine.

VICENZA No, no, un momento. Scrivete in stampatello,
si no quello il farmacista nun capisce e
m e d na medicina pe nata.

SALVATORE Ma comme, o farmacista nun capisce?
Chilo laureato! E si no comme venne e
medicine?

VICENZA Guardate, tu ti s fissate tu e stu lauro. Ma
allora anche la tabbaccara laureata in
tabbacchiceria?

NICOLA Diamogli pure qualche goccetta nel naso per
aiutare la respirazione: un po di Nasolin
cilitrato antiporettico.

SALVATORE Eh, chesto o pu dicere pure a memoria:
Nasolin cilindrata tiprurette.

VICENZA A chi prudette? A vuje dott?

NICOLA A me? (Alza le mani)

34

(ATTO II SCENA IV)

VICENZA Prudette a te?

SALVATORE A me? No, lha itto isso, io che ne saccio.

VICENZA N, a chi prudette e tutte duie.

NICOLA Sign, io ho detto antiporettico, ti-co.

VICENZA Ah, chillo ha ditto: ti-co, no prorette.

SALVATORE Aggio sbagliato.

NICOLA Chi ce v? Nunuzzo? (Dandogli il foglietto) T,
curre, fa ambresso ca si no o farmacisto
chiude, v!

NUNUZZO (Gridando) Gue l, farmacisto! (Esce dalla
comune)

VICENZA Mamma mia, mamma mia, dott, chiura lloco
aggie pazienza (prendendo per mano
Nicola) Vieni in camera con me, iammo,
muoviti, su.

NICOLA Sign, ma il bambino sta bene

VICENZA Ma non ti preoccupare, vieni in camera con
me.

SALVATORE M abbusca o duttore.

VICENZA Dott, ma che avete capito? Uh Mar e add vulive
j cu sta panza? Devi venire in camera
con me, io ti ho conservato la cacca.

SALVATORE Cha stipato o gelato.

RETELLA (Fa nuovamente dei cenni ad Antonio)

SALVATORE Ma comme sadda fa, comme sadda fa. Non
ce la faccio pi. Chesta asciuta pazza.

ANTONIO Salvat, te pozzo parl nu mumento?

SALVATORE Parla, parla.

RETELLA Me sta chiamano Vicenza (Esce in fretta a
sinistra).

SALVATORE Chesta ca ogni volta ca tu me vu parl se ne
v a parte e dinto.

ANTONIO Salvat, nu criaturo, nanema e Dio, nu figlio ca

vene inta na casa

SALVATORE (Di scatto) Hadda and ncoppa questura, hadda and ncoppa questura! Ma comme ve laggia dicere che a questura nun po apett cchi! Chella si vene a questura cc cu na mazza mmano, io add me vaco a nascondere? No, io nun cha faccio cchi, io magna j a pigli nu calmante sinn chisti me mannano o manicomio. A rivoltella che miso e colpi arinto?

ANTONIO Ma pecch?

SALVATORE Aggia ver e spar a coccheruno e vuje, accuss ce vago overamente, pe na bona ragione ncoppa a questura. E chill me mannano direttamente a Puceriale e me levo a tuorno a vuje. Io nun cha faccio cchi, io esco pazzo (esce dalla comune).

ANTONIO Ma chisto pare ca scunnette.

35

(ATTO II SCENA V)

ATTO II, SCENA V

**Retella, Antonio, Matalena,
Gennaro**

RETELLA (Entrando dalla sinistra) Che parlato?

ANTONIO Aggio sbagliato a partenza nata vota.

RETELLA O posto! Ce voleva nu posto.

ANTONIO (Imitando un tranviere) Avanti c posto, avanti c posto!

RETELLA Emb, quanno parle accuss te facesse proprio e ccorne premeditate.

ANTONIO A proposito, damme nu poco a pistola a lloco ddinto.

RETELLA E fusse capace e spar a fraterno?

ANTONIO Eh, sparava a frateto, Ret?

RETELLA Te vu spar tu?

ANTONIO Ret, ce voglio lev e colpe a dinto. Chisto,

Salvatore, pare ca scunnette. Ecco qua,
chammo levate e fagiole accus nisciuno
po spar cchi.

MATALENA (Entrando dalla comune con Gennaro)
Permesso? A cummara nun ce sta?

RETELLA Sta dinto ma ce sta o pediatra.

MATALENA Ah, menu male. Vulesse ved si po fa na
visita a mio marito. Chilo sta piglianno
na fissazione, na malatia. Permesso?
(Esce a sinistra).

GENNARO Na fissazione, na malatia! Chelle so
amarezze ca nun se scordano cchi.
Comme se po fa? Cu tante amice, cu
tante conoscenze, me parevano due-
tremila persone, aggio acchiappato sulo
nu voto, uno sultanto.

ANTONIO Uno solo?

GENNARO Sissignore, sultanto nu fesso mha vutato e
stu fesso sono io medesimo.

ANTONIO Ma comme, manco a mugliera vosta?

GENNARO Essa si, ma ha sbagliato a mettere a crocetta.
Chi sa a chi ha vutato chella ddiece e
scema! Ma la cosa ca pi me fa divent na
bestia ca ognuno ca ncontro me stregne
a mano e dice: Cump, io aggio avutato p
vuje. E che marina! Allora se ne so fujute
e vote a inta cascetta?

ANTONIO Secondo me fanno e mbruoglie, pecch io
vaggio avutato certamente.

GENNARO E questo quello che io devo assodare. Perci
sto jenzo domandanno casa pe casa.

RETELLA Cump, io so certa, m ce v, nun so scema. Io
vaggio vutato certamente. Comme, io ce
mettette pure a firma a sotto.

GENNARO A firma a sotto? Figlia mia, e ce scrive pure
Con tanti auguri era cchi meglio. Allora
se spiega: stata annullata. Ma io o fatto

de mbruoglie laggia assod buono. Io
aggio limpressione ca sti quatte fetente
hanno ditto Vavutammo,

36

(ATTO II SCENA V-VI)

vavutammo e po se songhe avuto o stomaco tutte
quante. (Uscendo dalla comune) Ma m me faccio tutto
quartiere, casa pe casa, porta pe porta, e domando:
Scusate, ma avete votato per Gennaro Serrapiglia
numero 35 o per Don Peppino o salumiere

RETELLA E chesta nata speranza ca se n juta. Chilo si
saglieva to deva o posto. Gu, ma tu he a
parl cu Salvatore, he capito? Ma che
aspetti cchi, ca me cresce o panzone?

ATTO II, SCENA VI

**Nunuzzo, Matalena, Retella e
Antonio**

NUNUZZO (Entrando dalla comune) Chi o panzone?
Stavate parlanno e me?

ANTONIO Si, te v accatt o Napule. Le serve nu
centravanti.

NUNUZZO Ma pecch faje o strunzo. Ma non lo sai che io
sono il centravanti di riserva della Pro
Lavenaro?

MATALENA (Rientrando dalla sinistra) Ah, Nun, io
proprio a te stevo cercanno. Tu mi ha fa
na carit. Io po doppo te regale buono. He
a pigli nu sicchio dacqua e na spugna e
devi andare tuorno tuorno po vico.

NUNUZZO E pe fa che?

MATALENA He a cancell tutte chelli ccorne channo fatto
sopra allimmagine e mio marito.

ANTONIO O cumpare?

MATALENA Gu, ma navessero lassata una! Ih che
impegno ca ce hanno miso, ih che
costanza. E quanto brutto! Me pare o

riavolo ncoppa Bibbia illustrata!

NUNUZZO Ce penzo io. Mo ne tiro proprio a facce mure.
E straccio! E straccio! (Esce dalla comune)

RETELLA Ntuni, che dice? E si cho dicessemo a cummara chillu fatto nuosto. Accuss essa cho dice a Vicenza, Vicenza cho dice a Salvatore? Che dice, cho dicimmo?

ANTONIO E va, dincello tu.

RETELLA Cumm, io vavessa dicere na cosa.

MATALENA E viene, viene, mo ddice pa via. Voglio arriv a Nunuzzo pe le raccomandand na cosa. Proprio allangolo cc, hanno scritto ncoppo muro Vota Gennaro Serrapiglia, assessore delle pippe appilate. Chilo se sta piglianno na malatia, se sta fissanno. Io che faccio o perdo a maritemo? E comme faccio senza o marito mio? (esce dalla comune con Retella).

37

(ATTO II SCENA VII)

ATTO II, SCENA VII

Nicola, Vicenza, Antonio e Salvatore

NICOLA (Rientrando dalla sinistra con Vicenza) Dunque chiaro, i bambini hanno bisogno soprattutto di aria e di sole. Quel finestrone che si inceppato lavita fa ripar. Si deve aprire.

VICENZA (Ad Antonio) Chiama subito o faligname. Si deve riparare il finestrino.

ANTONIO Io chiammo o faligname? Io saccio fa tutte cose, io sono il medico degli oggetti scassati (esce dalla sinistra).

NICOLA Aggio trovato natu collega. B, sign, io me ne vado.

VICENZA Ve ne andate?

NICOLA Sì, cara.

VINCENZA Tenete dott. (Dandogli una busta) Qua sta
lorario.

NICOLA Sign, m mi volete dire pure a che ora devo
venire?

VICENZA No, dott, che avete capito. Io dicevo e solde, e
denare. Voi questi come li chiamate?

NICOLA Ah, lonorario.

VICENZA E vabbu, comme s difficile.

NICOLA Grazie, grazie. Ma voi potreste risparmiare,
cavete la mutua. Io vengo lo stesso.

VICENZA No, no. Diciamolo pure tra di noi, dott, voi
quando venite per la mutua non visitate
bene.

NICOLA Ma vedite che se mettono ncapo, ma vedete che
diffidenza!

SALVATORE (Entrando dalla comune) Policlinico se ne
ghiuto?

NICOLA No, sto ancora cc.

SALVATORE Ah, scusate, ho fatto una graffa
involontaria. (Sentendo i colpi di
martello dalla sinistra) Ma chi ?

VICENZA Neh, e accattate nu martiello e gomma,
mannaggia a te! (A Nicola) Dott chisto la
paternit progressiva lha dato ncapo.
(Esce a sinistra rivolgensodi ad Antonio
che sta martellando). E statte nu poco
zitto.

NICOLA (Fra s) Ma allora o pate? (A Salvatore) Scusate.

SALVATORE E che ? Vi ho chiesto scusa.

NICOLA No, mi dovete togliere na curiosit si no io esco
scemo: ma vuje chi siete?

SALVATORE San Giuseppe.

NICOLA Facite o spiritoso?

SALVATORE No, faccio uno ca s truvato nu bambino pa
casa senza sap come.

NICOLA Allora ho capito bene. Non disapprovo. Il perdono la migliore cosa. Siete un uomo nobile e generoso. Io vi saluto, tante cose, arrivederci. (esce dalla comune).

SALVATORE E chillo sulo chesto ce manca, ca va dicendo stu fatto pe tutto quartiere.

38

(ATTO II SCENA VIII-IX)

ATTO II, SCENA VIII

Gennaro e Salvatore

GENNARO (Entra dalla comune gridando) Bastardi! Mascalzoni, bastardi!

SALVATORE Neh, cump, ve voglio bene, anche voi vi ci mettete adesso? Io sto come na pila elettrica e vuje trasite cu bastardi e mascalzoni!

GENNARO Avite ragione, scusatemi, ma voi capite? Hanno scritto sotto a faccia mia Centomila lire di taglia a chi lo trova.

SALVATORE Ma pecc, siete ricercato?

GENNARO Cumpari, ma state durmenno? So e nemice mie. Perfino chilo fetente e Nunuzzo ca fino a stamattina era o cane mio, sta jenno stracciano a faccia mia a coppe mure. Ma proprio cu na ferocia e naccanimento ca nun putite immagin. Ma allora me schifano tutte quante?

SALVATORE (Di scatto) Cump, si.

GENNARO Ma che state dicendo?

SALVATORE Dico si, overo ca io tengo quacche cosa ncapo. Cump, io aggia parl cu quaccheduno. Io aggio bisogno e me sfug, e me cunfid. nu segreto ca nun pozzo ten ncuorpo sulio. Ioaggia cunfess cu quaccheduno.

GENNARO E cc sta o preveto vuoto. Confessatevi con

me che sono uomo di mondo e vi assolve
da tutti i peccati che tenete.

VICENZA (Si sente provenire dalla sinistra) A faccia
tavessa rompere, a faccia.

SALVATORE E ma nun pozzo parl. Venita acc. un
segreto, Vi raccomando la seriet. Muto!

GENNARO Ma vi pare. Un pesce, sar un pesce.

ATTO II, SCENA IX

Antonio e Vicenza

VICENZA A faccia tavessa rompere, a faccia. Uh mamma
mia e chisto cha combinato, cha
combinato.

ANTONIO Donna Vic, o pacchero che mavete dato giusto
e io me laggio tenuto nonostante che
siamo nel millenovecentottanta.

VICENZA E tu me dice ca he miso incinta a guagliona e
manco nu pacchero vulive av?

ANTONIO Ad ogni modo parlate vuje cu Salvatore. Io da
stamattina non ho trovato il canzo.

VICENZA E se capisce, tu o canzo o trovo sulo quando
vu tu.

39

(ATTO II SCENA IX-X)

ANTONIO Dicitincello ca io me sistemo e ma sposo.

VICENZA Ah, tha spusi?

ANTONIO Io song ommo, onna Vic, song ommo!

VICENZA E va bene.

ATTO II, SCENA X

Matalena, Antonio, Gennaro, Salvatore e Vicenza

MATALENA (Entrando dalla comune) Battilocchio, tu
stai cc? Io saccio tutte cose! Va, va, te
sta aspettando Retella. Sta
annanzallacquaaiuolo.

ANTONIO A furia e pigli bicchiere e acqua ha truvato
limpiego suo (esce dalla comune).

MATALENA Ah, sti guaglione! E cervelle nun so bone.
Cumm, assettamoce nu poco e
parlammo.

VICENZA Me vulite parl? Cumm, ma io credo che gi
saccio tutte cose.

SALVATORE (Entrando dalla destra con Gennaro) Cump,
marraccumano.

GENNARO Fidatevi di me. Ges, Ges, e chi se laspettava?
Nientedimeno o bambino figlio a vuje
veramente?

SALVATORE Zitto, zitto.

GENNARO Ma nun ce laggia dicere a cummara?

SALVATORE Si, ma non adesso.

GENNARO E quando?

SALVATORE Quando nun ce stongo. Voglio vedere prima
come reagisce, avete capito (Agli altri)
Permettete, io esco un mumento.

VICENZA E no, aspetta un momento, sai si deve parlare.

SALVATORE E adesso no posso, devo andare a fumare
na sigaretta fuori allaria aperta per
svagare un po la fantasia.

VICENZA Vieni presto Salvo. Vieni presto.

SALVATORE Sine, sine, Cenza. Te attende, te attende
(esce dalla comune).

GENNARO (Fra s) Na sigaretta? Cc ce vonno dieci
pacchette e dum dum! (Con mosse in
silenzio cerca di prepararsi a come
parlare a Vicenza).

VICENZA Cumm, ma io nun saccio o cumpare commo
veco. Ma parla isso sulo.

MATALENA So e vote, cumm, e vote. Se lha pigliato
troppo a duro.

VICENZA Uh Madonna, che peccato.

GENNARO (Lazzi verso Vicenza).

VICENZA Uh! Nun se fa! pup!

GENNARO Gentile signore, gentilissime signore, voi
permettete che massetto nu poco pure io

e traso dinta conversazione?

40

(ATTO II SCENA X)

VICENZA Ma come, voi siete il padrone.

GENNARO (Fa un giro intorno alla sedia e sistema la tavola)

MATALENA Avete visto? Sta ienno proprio a scemun.

VICENZA E overo, overo. Chillu steva tantu bello.

GENNARO Commara bella, commara bella, come voi gi sapete io sono uomo della politica.

MATALENA Genn, a sora, stammo parlanno e cose serie.

GENNARO (Di scatto) E pecch io parlo e cose pagliacce?

MATALENA E calma, calma, ca te va o sango ncapo. Parla.

GENNARO E si capisce che parlo. E parlo si, parlo. Parlo si, parlo. Parlo si, parlo. Parlo si, parlo. Parlo si parlo.

VICENZA Mar ma add stammo cu stu parlo si?

GENNARO Cose e pazze. Interviene sempe mmiezo. Parlo si, parlo, e tu stai zitta! (A Vincenza) Cumm, mi hanno fatto ambasciatore.

VICENZA Cumm bello. Ma allora sagliuto?

GENNARO Add?

VICENZA Ncoppa lelezione. Add vuliveve sagl?

GENNARO Eh, aveva ten a Ciaccarina Kennedy per mugliera.

VICENZA Uh no, cump, mamma mia, e che nata fa e chilo scupettino. Cata fa cu chella ciaccarina? Vuje tenite a chesta ciaccarona.

MATALENA Ca ce azzeccano e mugliere? Chelle so e ccorne ca thanno fatto.

GENNARO Statte zitto ca po parlammo io e te, poi parliamo io e te. Stai zitta che parlo io, parlo io. Cumm, esordisco con un piccolo verso: Ah, lammore che fa fa!

VICENZA Lammore na bannera, na bannera ca leggera

chesta?

GENNARO Esatto! Pecch lammore, cummara mia, fa spar, fa mur, fa scemun, ma certi vvote (battendo il dorso della mano sul tavolo) po fa fa pure nu figlio ca nun saveva fa!

MATALENA Ma allora te lha ditto pure a te?

GENNARO Statte zitta tu! Cumm, io nun sto parlanno accus tanto pe fa o astrologo, no! Io sto illudendo a un fatto storico che riguarda propriamente questa casa e questa famiglia.

MATALENA Ma allora o stesso fatto mio.

GENNARO Statte zitta tu!

MATALENA A terza vota o vatto!

VICENZA E facito parl, iammo. Sentimmo o ppoco e storia.

GENNARO Ecco! Io avevo truvato delle parole bellissime e m me lhe fatto perdere. Add vaco a piglia?

MATALENA E m vo dico io ambresso ambresso. Cumm, chello ca nun vu, alluorto te nasce. Ma e spieghe so fatte pe giurante. Tre cose nun se ponno annasconnere

VICENZA A tosse, a rogn e a panza da prena.

MATALENA Quando duje vonno

VICENZA Ciento nun ce ponno.

MATALENA Maie cchi nera da mezzanotte

41

(ATTO II SCENA X)

VICENZA Dicette o scarafone.

MATALENA O bbuono marito

VICENZA Fa a bbona mugliera.

MATALENA Add magnano quatte

VICENZA Magnano cinche.

MATALENA A lietto stritto

VICENZA Coccate mmiezo.

MATALENA (in coro con Vicenza) E va bene, dicette

donna Lena quanno vedette a figlia, a
sora, a mamma e a gatta prena.

GENNARO Hanno ditto o Rosario de pruverbie.

VICENZA Cump, ma vuje non vi dovete Non vi
preoccupate. A me gia mhanno fatto
limbasciata. Cump, io gi so tutto.

GENNARO Aspettate, cumm, pecch io sto avendo un
attimo di smarrimento mentale comme si
vuje e muglierema mavisseva mbriacato
e cervelle.

VICENZA Cump, a me me po interess pecch sempe a
mugliera songo. Ma, alla fine, stu figlio
sango suio, nunn sango mio.

GENNARO Mannaggia a culonna dellintelligenza
femminile. Perci shadda essere
femminista. Cumm, ma vuje niente
niente mi fate capire ca gi avete capito
tutte cose?

MATALENA E comme nun capiva? E che era scema?

GENNARO Quanto bella, quanto bella sta femmina!

VICENZA Ci vuole un poco di comprensione. Se sape,
nommo po perdere e cervelle e fa nu
guaio.

GENNARO (Lanciandole dei baci) Bella, bellissima. E chi
se laspettava. Cumm, vero che il poeta
dice Ah, lammore che fa fa!, ma
sopraggiunge subito Ma lammore na
bannera, na bannera ca liggera

VICENZA Vene o viento e a fa vut.

GENNARO Brava, cumm, e io vi dico che la bannera
savota. Io vi dico ca cu tutto figlio p
miezo, chilo a lascia a sta femmina, sa
scorda.

VICENZA Ah, no! Chesto maie! Non lo posso permettere.

GENNARO (Fra s) Chesto maie? Nun lhadda lass?

MATALENA (Sottovoce a Vicenza) So e vote, so e vote ca
lhanno dato ncapo!

VICENZA Ma caro cumpare, io chesto nunno putesse
permettere maie. Chella nu poco
antipatica, chesto overo

MATALENA Ma po na bona guagliona.

GENNARO Ma quale bona guagliona. Una che fa sti
ccose na prostituta, na fetentona.

MATALENA Zitto, zitto (gli schiaccia il piede).

GENNARO Ahi! E non mi acciaccare il callo, statte
ferma.

VICENZA Cump, me pare ca mo state esageranno nu
poco. Emb, vuje site femminista.

42

(ATTO II SCENA X-XI)

GENNARO Ma no puttanista!

VICENZA Ma cumpare mio, pure e femmene a nu certo
mumento songo e carne e ponno sbagli.

GENNARO Vuje overo diciate?

VICENZA Anze, so proprio io ca voglio parl cu maritemo
e voglio convincere a Salvatore.

GENNARO Grande! Voi siete una grande donna! (Sulla
soglia della comune) Cumpariello!
Cumpari, venite, trasite.

ATTO II, SCENA XI

**Salvatore, Gennaro, Vicenza e
Matalena**

SALVATORE (Entra dalla comune) Cump

GENNARO Tutto a posto. A cummara sape tutte cose.

SALVATORE (Le bacia la mano) Vic

VICENZA Uh, Mar, ma che r? Me vasa a mano.

SALVATORE Tu s na santa, s na santa! E io non son
degnu di te!

VICENZA Ne, ma che vu cant na canzone? Oh, have
ragione, chillo dice: ma ce sta nu figlio
pe mmiezo. Emb, cavimma fa? Vuol dire
ca facimmo famiglia aunita e tirammo
annanze.

SALVATORE Nunnaggio capito. Faremo famiglia aunita?

VICENZA Sissignore, nun te preoccup. Qua lo spazio ci sta, ci stringiamo un poco e ci stiamo tutti quanti dentro una casa.

SALVATORE Come, come: stiamo tutti quanti dentro una casa.

VICENZA E allora comme vu fa? commaggiu ditto a cummara: A lietto stritto coccate mmiezo.

SALVATORE Lammucchiata.

VICENZA E facciamo questa cosa che hai detto tu. Salvat, da parte mia un gesto che mi sento di fare. Poi devi sapere tu se ti senti la forza di sostenere due famiglie e lammucchiata.

SALVATORE E gi, si capisce. Sono io che devo sapere se tengo la forza di sostenere due famiglie.

VICENZA Na non ti devi preoccupare, di che cosa si tratta: essa, o bambino e o marito.

SALVATORE Pure o marito vene cc?

VICENZA E allora no cacciammo?

SALVATORE (A Gennaro) Cump, ma vuje avite capito buono ca muglierema ha capito?

GENNARO Me pare ca parlammo italiano tutte quante!

SALVATORE (A Vicenza) E allora tu ferniscela cu stironia do casecavallo!

VICENZA Neh, ma tu fusse presentato allelezione pure tu?

SALVATORE Ma qua elezioni? Io so nommo serio, me presento allelezioni!

43

(ATTO II SCENA XI)

GENNARO Cumpari.

SALVATORE Iammo, se devi fare o gesto volgare e me sput nfaccia, fallo! Si, overo: a signora, o bambino into tass, o biglietto tutte fesserie, tutto nventato a me. Ho fatto

Agata Christi, ve bene?

VICENZA Ma tu che Cristo staie dicenno?

GENNARO Cumm, cumm, aspettante nu mumento. O
cumpariello sta dicenno ca o bambino ca
sta ll dentro

VICENZA Cicchilotto?

GENNARO Si, Cicchilotto, Cicchignacco, comme se
chiama isso, figlio al padre.

VICENZA Emb? Se cpisce.

GENNARO E il padre sta cc: o cumpariello!

VICENZA Dateme na seggia!

MATALENA (Porgendole la sedia) Assettatteve.

VICENZA Massetto? Io ce laggia rompere nfaccia.

MATALENA (Insieme a Gennaro) No, no, fermateve.

GENNARO Che vulite fa?

VICENZA Si, si, avite ragione, e che faccio? Che pozzo fa
io? Io sento sulo o bisogno e men tre-
quatte strille accuss senza e parole,
comme fanno e cane, e bestie, e lupe.

GENNARO Chiudimmo a porta.

SALVATORE No, no, lasciate st.

VICENZA (A Matalena) Cumm, accuss . Io aggio capito
che se sentono ncuorpo e cane
arraggiate quanno pigliano a mmuorze a
quaccheduno.

SALVATORE (A Gennaro) E vuje vuliveve chiudere a
porta.

GENNARO Ges, ma io nun capisco

MATALENA Ma che vu cap? Tu he a pigli a capa e lhe a
iett proprio.

GENNARO Ma a cummara primma aveva capito e po nun
ha capito cchi?

VICENZA Ma io parlavo di quella puttana della sorella
che aspetta nu figlio a Ntuniuccio.

SALVATORE Pure? A casa mia divintata a succursale da
Nunziata.

VICENZA No, nun mo facite senti cchi, purtatavillo a

quacche parte.

GENNARO Chiadimmo a porta.

SALVATORE Lassate st! Cump, me parite o generale da difesa a oltranza! Nun ve preoccupate, m me ne vaco io a quacche parte.

VICENZA No, no, statte, sttatte cc. Ha vinciuto, ha vinciuto isso. Vuje avito capito cumm? Sha fatto o calcolo ncapo. Ha ditto Io o porto a casa, muglierema saffeziona, so piglia e o gioco fatto.

SALVATORE Ma quale gioco? Quale gioco?

VICENZA Cump, e caggia fa? Mo tengo, mo tengo o stesso o

44

(ATTO II SCENA XI-XII)

guaglione.

SALVATORE Ma che vulissi fa?

VICENZA Mo tengo a Cicchilotto, co tenimmo.

GENNARO Co tenimmo a Cicchilotto, co tenimmo.

SALVATORE Ma chesta allora nun ha capito niente?

VICENZA No, nun tavvicin, nun me vas e mane.

SALVATORE Ma chi the v vas sti mmane?

VICENZA Nun te preoccup, co tenimmo o piccerillo.

SALVATORE Uh, m piglio a capa e a sbatto nfaccia o muro! Vic, tu mi ha sent, mi ha sent. Chisto nu rimbambito, nun ha capito niente. Vic, io non sono oviparo.

VICENZA E nun parl difficile, gnurante.

SALVATORE Insomma, io nun laggio fatto intalluovo o bambino. Chilo tene na mamma.

VICENZA Si, lo so. Sta in Africa.

SALVATORE No, sta mcoppo vicolo. O sta aspettanno.

VICENZA Dateme na seggia.

MATALENA (Allontanando la sedia) No, no.

VICENZA (Sta per cadere sorretta da Gennaro) Puozzo pass nu guaio, me steva facendo assett cu o culo nterra. Ma pecch nun more sta

cummara, sta sempe cc.

MATALENA (Porgendole la sedia) Ah, io che ne saccio?
Assettatteve.

SALVATORE E finito il romanzo. (Si mette a sedere al
lato opposto del palcoscenico).

MATALENA (Sottovoce a Gennaro) Dice quacche cosa.

GENNARO Io? (Avvicinandosi a Salvatore) Cumpariello

SALVATORE Stateve zitto!

GENNARO (Avvicinadosi a Vicenza) Cumm

VICENZA Stateve zitto!

VOCE (Dallesterno giunge la voce dei bambini) Br, br,
br, pe dispetto do re me voglio fa re

MATALENA E guaglione! (Va sulla soglia) venite, venite.

ATTO II, SCENA XII

Salvatore, Gennaro, Vicenza, Matalena, Pascolino e Lillina

PASCALINO Br, br, br, pe dispetto do re me voglio fa re

MATALENA O verite cumm? Che ve ne mporta? Vuje
tenite tanta bambine attorno a vuje.

GENNARO Belle, belle e bambine.

MATALENA E guagliune do vicolo so tutte quante de
vuoste.

GENNARO Pensano sempe a vuje. Parlate criat, che
avete fatto tutti sti giorni?

45

(ATTO II SCENA XII-XIII)

PASCALINO Simmo iute pittanno e ccorne ncoppa faccia
e don Gennaro.

GENNARO Uh, sti figlie e mappina! (Inseguendo i
bambini che scappano via dalla comune)
Io ve spezzo e cosce, io ve taglie e
mmane.

MATALENA (Seguendolo) O sango, o sango, te v o sango
ncapo!

GENNARO Levate a miezo. Si e cchiappo e spezze e

cosce. (Escono dalla comune).

SALVATORE Vic

VICENZA Statte zitto. Nun parl.

SALVATORE Vic, nuie nun putimmo vivere o riesto da vita nosta accuss. Dimme quaccheccosa, i, fammi qualche cosa, io non dico niente.

VICENZA Guardate, guardate, famme quaccheccosa, dimme quaccheccosa, comme se fosse na cosa facile, le cose prima si debbono pensare e poi di dicono. Fammi queccheccosa lho pensato; stanotte mentre dorme, facce nu poco e acqua bollente e tha meno ncuollo.

SALVATORE Questa m a notte nun me fa durm cchi.

ATTO II, SCENA XIII

Salvatore e Gisella

GISELLA Ma tu che aspiette ca io te metto ca capa sotto a na doccia fredda?

SALVATORE E quello dopo lacqua bollente na bella doccia fredda ce vo.

GISELLA Che dice? Nun parl inte niente ca io strillo cchi assaie.

SALVATORE E strilla! Oramai mia moglie sape tutte cose!

GISELLA Tua moglie la martire, eh? E a me nun me vide cu nuocchio niro e un altro guarnito di sparatrappo ros?

SALVATORE Tutte dduie uocchie thanno fatto? Ne putevano lasci uno pe me.

GISELLA E arrivato mio marito aiere ssera!

SALVATORE Eh! Ma quanto ha fatto?

GISELLA Nove mise. Se crede ca o nennillo figlio a isso.

SALVATORE Ih che giudice perfetto, pigliaie a mmesura.

GISELLA Ce lhaggio ditto ca venevo cc. M vene pure isso.

SALVATORE E vene cc? Ma tu s na delinquente. E nun sapive nvent natu posto? O mannavo ncoppa luna, a Venere, a Marte e chi t marte?

GISELLA A nata parte? E chi mma deva a controfigura do bambino? Chilo v ved o figlio.

SALVATORE E che lhe ditto? Pecch steva cc?

46

(ATTO II SCENA XIII-XIV)

GISELLA Per via ca na signora a pporta a nuie tene o criaturo cu a tosse convulsiva. E accus vaggio pregato nu poco a vuie e vo ten.

SALVATORE A vuie? A vuie a chi?

GISELLA A te e a tua moglie.

SALVATORE Maronna! Maronna!

GISELLA Ma che llaveva dicere io? Caveva fa? Tu o ssaie: chilo nommo ca beve pe vizio e vatte pe sfizio.

SALVATORE E o vu fa lev o sfizio ncuollo a me? (Chiamando) Vicenza!

GISELLA (Ironicamente) Tirete e renza.

SALVATORE Nu poco e rispetto. mia moglie!

GISELLA A chi? A sta femmina ca tu nunnhe vuluto lasci pecch s chiachiello?

SALVATORE Io?

GISELLA Eh, tu! S chiachiello, s chiachiello! Io lascio a mio marito cu tutte cinche figlie.

SALVATORE So sei.

GISELLA Chisto maveva mur dinta panza primma e fa nu mese e vita.

SALVATORE (Con un gesto di repulsione) Eh!

GISELLA Mo nun stesso inte guaie comme stongo.

SALVATORE Ma lunico figlio mio!

GISELLA To pigliave! Ma essa no. Vuleva pure o figlio onna Vicenza? Schiatta, te resta cc!

SALVATORE Ma tu s proprio

ATTO II, SCENA XIV

**Ferdinando, Salvatore Gisella e
Vicenza**

FERDINANDO Donn moi la permission?

SALVATORE Gu, Ferdinando bello! Ferdinando bello!

FERDINANDO Salvatore mio di nome e di fatto!
Salvatore di mio figlio!

SALVATORE Io?

FERDINANDO E allora chi? Mia moglie non lha portato
qua per salvarlo dalla tosse convulsiva?

SALVATORE Ah, si, si! E quella po e diventata tanto
amica di mia moglie e Vicenza se sarea
pigliata collera si nunnho purtava cc. Se
vonno nu bene pazzo.

FERDINANDO Dove st? dove st?

SALVATORE Mia moglie?

FERDINANDO Il bambino!

SALVATORE (Indicando la porta a sinistra) Ah, sta ll. Sta
durmenno

47

(ATTO II SCENA XIV)

comma a nangelo ncoppo lietto. tale e quale a te, Ferdin.

FERDINANDO Emb, io m ne ho fatti sei, ci pensi?
Eppure stringimi la mano, io tremo.
(Lasciando la mano tremante di
Salvatore) Ma che teniamo il ballo di San
Vito tutti e due?

SALVATORE Lemozione comma na scossa elettrica, si
comunica.

FERDINANDO (A Gisella) Avanti, bella, presentami il
signorino.

GISELLA E va, va, vengo subito (mostrando la sigaretta)
si no le va o fumo inganno.

FERDINANDO Javol, okei, tre bien (esce a sinistra).

SALVATORE Ma quanta lengue parla?

GISELLA Ma chiamma a tua moglie, spiegale o fatto. Io

VICENZA (Entra dalla destra) Ret (notando Gisella) Ah!
SALVATORE Vic, qua quaquaquaquaqua Vic, qua c la signora Gisella. E l dentro ce st o marito!
VICENZA (Avanza di qualche passo scrutando Gisella).
GISELLA Che r?
VICENZA Me pare ca tene na faccia cunusciuta.
SALVATORE Si, la signora che andava a Lucca.
VICENZA Gi, gi, la signora lucaiola, me ricordo.
SALVATORE O fatto e chesto fisionomista.
VICENZA Per teneva o trucco ncoppa llucchie e nata maniera.
GISELLA Ognuno tene o trucco suio. Io llucchie nire e vuie llucchie russe.
VICENZA No, a me nallergia. M andato il pollo dei fiori nel naso.
SALVATORE Vic, songhe a mamma e o pate do bambino.
VICENZA Chesto lavevo capito.
GISELLA (Con aria di sfida) E allora?
VICENZA Gu
SALVATORE Ma tu vire a sti ddoie pazze. Ll dinto ce sta o marito, chillo m asciuto a galera, chillo maccide. Sape ca site amiche, che ve vulite bene. Nnanze a isso parlateve cu o tu.
VICENZA Si, si, cchi facile.
SALVATORE Ma che cosa, Vic?
VICENZA A parl.
GISELLA E che tenimmo a ce dicere?
VICENZA Hai ragione. Che tenimmo a ce dicere? Ma ti pensavo sempre e come ti pensavo. Si a ncontro, si a ncontro ma metto sotto e zangeta! E invece adesso che ti ho incontrato nun me ne fotte cchi.
SALVATORE So a Russia e lAmerica e pure nun se decidono a men a bomba atomica e vuie nun me vulite fa stu piacere a me?

GISELLA (Senza badargi) Tu mhe a ringrazi ca te laggio
lasciato. Io si vulevo insistere mo
purtavo proprio.

VICENZA E io me mettevo o llutto ncoppa fede.

SALVATORE Tu tho mmiette m ca maccide, o llutto
ncoppa fede.

48

(ATTO II SCENA XIV-XV)

GISELLA Ma gi ca chelle certe mugliere quanno
acchiappano a nommo sotto e m o
lassano cchi.

VICENZA Tu he a ver quanno acchiappano a na femmina
sotto.

SALVATORE Qua iammo a fern ncoppa questura, ncoppa
questura.

GISELLA (Con disprezzo) Ma che chiachiello! (Esce a
sinistra).

SALVATORE Vic

VICENZA Ma che poverommo! (Esce a destra)

SALVATORE Finalmente su una cosa stanno daccordo.

VICENZA (Fermandosi) Ma vulisse nu premio, quacche
sbattuta e mano?

SALVATORE Chillo asciuto a carcerato, maccide. Sape
ca Gisella ha purtato o criaturo cc pecch
affianco a loro ce sta nu bambino cu a
tosse convulsiva. Sape ca te lha purtato
a te. necessario ca tu staie presente.

VICENZA E avessa sta presente quando se portano a
Cicchilotto? No, eh jett o sango tu e
chella puzzulenta.

SALVATORE Vic, famme sta carit, viene a cc, famme sta
carit.

ATTO II, SCENA XV

**Ferdinando, Salvatore Gisella e
Vicenza**

FERDINANDO (Entra da sinistra con Gisella) Bello,

bello! Non me l'aspettavo, Salvat.

SALVATORE E che cosa?

FERDINANDO E tale e quale a me. Un ritratto.

SALVATORE Eh, eh! Ferdinando o professore! Sempre bello, profumato, elegante.

FERDINANDO E allora non mi far perdere l'occasione. Presentami tua moglie, che amico sei? Fammi vedere se ti posso fare un poco di corna.

SALVATORE Auguri, auguri, per mia moglie me pare che asciuta partita sì, sì, aveva già fatto una visita a una zia in Africa ho detto in Africa? No, no, volevo dire a Casoria.

VICENZA (Rientrando dalla destra) Gis.

SALVATORE Ah, Vic, ma tu stive cc? Non dovevi andare a Casoria?

VICENZA Sì, ma hanno fatto lo sciopero all'aeroporto.

SALVATORE (Ridacchiando) Eh, eh, scherza, pazzia. A Casoria c'è l'aeroporto?

VICENZA E io che ne so, io so giurante. Aggio preparato il latte. Sada da il bambino.

SALVATORE S'è tanto affezionata al criaturo. Vic, ti presento il marito di Gisella, il mio amico Ferdinando Pugliese.

VICENZA Ah, pugliese?

49

(ATTO II SCENA XV)

FERDINANDO Di nome ma non di fatto. Io sono marchigiano. Originario delle Marche e mezzo napoletano. Mia moglie non si voleva mai trasferire.

VICENZA E aveva ragione Gisella. E se no diventava marchettara.

SALVATORE Marchigiana, Vic, marchigiana.

VICENZA Ah? E io poi sono un po' ignorante.

GISELLA Ferdin, s'è fatto tardi. Pigliammoce il nennillo e ghiammuncenne.

VICENZA M?

GISELLA E quando?

VICENZA No aspettate. E chillo m adda mangi. E che vo
purtate riuno?

GISELLA E mangia pa via.

VICENZA No, no, aspettate. E tu o ssaie, chillo nun
mangia pa via, nun le piace. Si no
rigetta.

FERDINANDO E allora diamoci sta benedetta poppata!

VICENZA Si, si faccio subito (poi si ferma, si volge a
Gisella e le porge il poppatoio) t,
dancello tu, tu s a mamma.

GISELLA (Fa per andare)

VICENZA Shadda fa primma a pumpetella, nun to scurd.
Sta tutte cose pronto ncoppo tavolino.
Mannaggia questo pollo nel naso.

SALVATORE Aspettate nu mumento.

GISELLA Nata vota?

SALVATORE (A Gisella) Ma forse ce o vvu d tu ca s a
cummara? Iammo, chella a mamma nunn
gelosa. Dancello tu, iamme.

VICENZA Io? Ma chisto overo scemo? E che faccio a
balia asciutta? Va, va, tu s a mamma.

GISELLA Naggio fatto seie!

VICENZA Sai pump meglio e me.

GISELLA (Esce a sinistra)

FERDINANDO (A Salvatore) Viene, viene, mo si sfascia.
Andiamo a vedere il simbolo della virilit
di mio figlio.

SALVATORE Va, va, vengo subito. Vatte a ved a
funtanella e Capemonte.

FERDINANDO Ma come piange per stu bambino, come
strilla (esce a sinistra).

VICENZA Ah, strilla? E che se crede, ca ce vaco? Che me
ne mporta, io songo a riggina e legoiste,
io songo ausurara.

SALVATORE E statte sitta, allora.

VICENZA Ma chillo me sta chiammano, he capito?
Perci chiagne, o ssaccio. Nuie ce
capimmo a sische e pernacchie io e isso.

SALVATORE Vic, qua io sono il padre vero ca perde a nu
figlio. Io sono il pi colpito.

VICENZA E pecch vu essere colpito peggio ancora?

SALVATORE Pav a medaglia doro al valor di chiachiello
(esce a sinistra)

50

(ATTO II SCENA XV-XVI)

VICENZA (Tenendo le mani giunte verso limmagine della
Madonna) Manname a quaccheduno pe
parl. Uno qualunque, pure nu cane. Si no
chiagno e nun voglio chiagnere.

ATTO II, SCENA XVI

Gervasia, Salvatore e Vicenza

GERVASIA (Entrando dalla comune) Io o scioglio, io o
scioglio

VICENZA Vedete a Madonna a chi mha mannato.

GERVASIA Io o scioglio, o scioglio o cuntratto. So
quindici giornie ca vostro marito
nunnesce in piazza. Tre acquazzune, nu
sciopero e benzinare, nu sbarco
americano e ce lavimmo perze tutte
quante. E quando vulimmo fa lincasso? O
viernar santo? E nu me dicita ca stato
malato. M arrivato allorecchio che
andato a Lucca e Vicenza senza ca io ne
sapevo niente. Senza me fa ved a faccia
e na lira.

SALVATORE (Rientrando dalla sinistra con Ferdinando)
Ma chi ca sta alluccanno?

VICENZA Una visita per te. Ce sta donna Gervasia ca te
v (fa per uscire a destra).

SALVATORE (Rincorrendola) Vic, add vaie?

VICENZA A me sunn nu poco ca so vedova (esce a

destra).

SALVATORE (Fra s) Vedova? (Poi all'immagine della Madonna) Tu lavissa fa nata grazia? Donna Gerv, scusate, Ferdinando ti voglio presentare la padrona del mio tass, na femmena

GERVASIA Na femmena ca s scucciata e fa i vostri comodi e v sape quando scendete a fatic.

SALVATORE Mi dovete perdonare ma ho avuto un contrattempo, non ce sto proprio ca capa.

GERVASIA Diciamo che da un po di tempo tenete la testa nelle nuvole.

SALVATORE Emb, nunnho sapite? Io songhio ca comunico o tiempo a Bernacca. Aizo a capa inte nuvole e ce o ddico.

GERVASIA Sentite, vuie inutile ca facite o spiritoso. Cc mmiezo e tassiste, se parla.

SALVATORE E me? E che se po dicere e me? Io so na carta bianca.

GERVASIA Diceno ca vuie avete perduto a capa pe na femmena.

SALVATORE Pe na femmena? Ah, ma chille so gli amici ca pazzeano. (A Ferdinando) Lhanno cu Sofia Loren.

GERVASIA Ma quale Sofia Loren? Io aggio ntiso e dicere puro o nommo. Si mme vene a mente vo ddico pure.

SALVATORE Donna Gerv, a casa vostra nun tenite che ff?

GERVASIA Ah, ecco, aspettate: se chiamma

SALVATORE Nun se chiamma accuss!

51

(ATTO II SCENA XVI-XVII)

GERVASIA E si nun mo fate dicere. Se chiama

SALVATORE Se chiamma nisciuno, ecco! Se chiamma nisciuno pecch nunnesiste! E

ghiatevenne.

GERVASIA Ma comme nunnesiste? Chella dice ca tene pute o marito, sta svergognata. O marito sta a Poggioreale, sta carcerato. Ca tutto ca nu grandissimo santo.

SALVATORE (A Ferdinando) He ntiso? Con le leggi repressive mo mettono e sante carcerate.

GERVASIA E pecch fa e miracole a luntano. Isso sta carcerato e a mugliera l crisciuta a panza!

SALVATORE Ma insomma nunna vulite fern? Ma io che tengo a sorveglianza ncuollo?

GERVASIA Gu, bell, ma chi vi pensa! Io voglio sultanto che la vettura mia nunnaddeventa na cazzoniera.

SALVATORE Ma guardate sta pazza scumbinata che va dicenno.

GERVASIA Ah, so pure pazza? Dimane cunsignate a vettura. Ce metto a mio cognato ncoppo ca sta a spasso. Vuie o bbuono nun lavito saputo cap. Io so na femmena cunusciuta pe tutta Napule! Io comme si purtasse a targa addreto. Statevi bene (esce dalla comune).

SALVATORE Ma ma tu he capito niente?

FERDINANDO E che tengo la faccia dello scemo? Salvat, io ho capito bene. Ho capito tutto.

SALVATORE (Sudando freddo) Ma che cosa, Ferdinando? Famme cap pure a me.

FERDINANDO E chiaro, delinquente! La padrona del tass innamorata di te.

SALVATORE (Tergendosi la fronte col fazzoletto) Gu, ma tu s nu furbacchione mai visto. Tu sei un uomo di vita. capito tutta situazione. Chella vedova a diece anne e me sfruculea a me.

ATTO II, SCENA XVII

**Nunuzzo, Federico, Salvatore,
Vicenza e Luberto**

NUNUZZO (Entra dalla comune con un giochino con campanellini, gridando) Donna Vicenza!

SALVATORE Gu, zitto!

NUNUZZO Dove sieto? Maggio arrubbato nu regalo sulla bancarella po bambino vuosto. (A Salvatore) Io aggio fatto tarde. Haggia asc cu o curteo de disoccupate (Dandogli il giochino) Tenite, facite nu poco o pap. (Esce dalla comune).

52

(ATTO II SCENA XVII)

SALVATORE (Mostrando il giochino a Ferdinando) E bellillo, eh? (La mano tremante fa suonare i campanellini) Guarda, guarda comme sona. bello, bello.

VICENZA (Entrando dalla destra) Ma chi mha chiammato?

SALVATORE Nunuzzo. Ha purtato stu regalino po nipotino tuo quando vene. O figlio e tua sorella.

VICENZA Michele? Ma chillo tene vintanne.

SALVATORE Ma no, no o figlio e Rafilina. O figlio e Rosaria ca tene dduie mise.

FERDINANDO (Prendendogli il giochino di mano) Per il momento dallo un poco a me e fammi scherzare con mio figlio. Voglio vedere se ride. Quello piange sempre.

LUBERTO E permesso?

VICENZA Don Lub, state nata vota cc.

LUBERTO: Lassassino torna sempre sul luogo del delitto.

FERDINANDO Forse dovete parlare. Fate, fate. (Si avvicina alla porta di sinistra. Il bambino piange) prepotente, Salvat, terribile. Ho

paura che ha preso tutto da me. (Esce a sinistra).

LUBERTO Don Ferdinando o prufessore! E che fa questo individuo in casa vostra?

SALVATORE Ma pecch, o cunuscite?

LUBERTO E come no! Io sono impiegato-schiavo al Tribunale e di vista lo conosco bene. Allontanatelo, sentite a me. Questo faceva un traffico sporco a mezza via tra in sensale e il negriero. Trattava i bambini delle famiglie povere e numerose pe se vennere agli americani.

VICENZA (Sussultando) Ma voi che state dicendo?

LUBERTO Si, si, ma mo vulimmo parl dei guai miei? Ma come si pu fare, appena mi sono sfasciato io si sfasciata mia moglie. Cose e pazze, caduta per le scale e me servessero duecentomila lire.

VICENZA Nooo.

LUBERTO I, donna Vic, iammo, non mi dite di no. Sono disposto pure a pregare per tre ore.

SALVATORE On Lub tenete le duecentomila lire. E m iatevenne.

LUBERTO Come le duecentomila lire?

VICENZA Iate, iatevenne.

LUBERTO E a cambiale? Datemi la cambiale.

VICENZA Non avete capito ca ve nata j?

LUBERTO Maronna, o sapevo, s stracciata a giacchetta. Grazie, grazie santi del paradiso, io vi ringrazio. Guai del futuro, eccomi a voi (esce dalla comune).

SALVATORE Vic, io mi pensavo che quando donna Gervasia ha parlato, Ferdinando non aveva capito niente. Nunn vero, chillo ha capito tutte cose. Se v vennere o guaglione.

VICENZA E io ho faccio asc vivo da qua dentro?

(ATTO II SCENA XVII-XVIII)

SALVATORE A rivoltella. Add sta a rivoltella? A rivoltella, mannaggia a vita mia.

VICENZA Oh Maronna! Salvat, Salvat, tu che vu fa? Che vu fa?

SALVATORE Statte zitta! Questa carica. Ci aggio fatto mettere i colpi da Antuniuccio. Ho sparo!

VICENZA No, Salvat, pe carit.

SALVATORE Levete a miezo.

VICENZA No, pe carit.

SALVATORE Levete a miezo. Io, io songo o pate ro criaturo.

VICENZA Zitta, statte zitta.

ATTO II, SCENA XVIII

Federico, Gisella, Salvatore e Vicenza

GISELLA (Entra dalla sinistra col bambino) Io so pronta.

FERDINANDO Bene, Au revoir. La sacra famiglia toglie il disturbo.

SALVATORE No, aspetta Ferdin. Assettete nu poco, taggia parl cinque minuti. Sign, assettateve pure vuie, solo cinque minuti. Assettate Vic, solo cinque minuti. Nunn nu scherzo. na cosa seria.

FERDINANDO E va bene, parla.

SALVATORE Ferdin, io nun saccio commaggia accumminci.

VICENZA E nun te preoccup, o ssaccio io!

SALVATORE (Con severit) Statte zitta! Stanno parlanno luommene. Assettate!

VICENZA E va bene.

SALVATORE Ferdin, corre una voce

VICENZA No, correno cierti mazzate!

SALVATORE Statte zitta ca stanno parlanno luommene! Assettate.

VICENZA (Fra s) Madonna! Va bene, va bene.

SALVATORE Insomma, corre una voce ca ce stanno
cierti persone

VICENZA Cierti fetiente

SALVATORE Vic!

VICENZA ca invece e se vennere e mugliere ncoppa
strada, se vennenno e creature e latte a e
furastiere.

GISELLA Ma sentite

VICENZA Gu, statte zitta tu! Stanno parlanno
luommene. Assettate!

SALVATORE Scusa Ferdin, quella mia moglie nu tricche-
tracco. Quando la miccia ha preso fuoco
nun se ferma pi e mena fora senza pens.

FERDINANDO E invece pensa benissimo Salvat. Quello
che ha detto la tua gentile signora
lamara verit.

SALVATORE Ah, la verit?

54

(ATTO II SCENA XVIII)

FERDINANDO Emb, Salvat, quando un poveruomo tiene
cinque-sei figli e non li pu dare a
mangiare, tu che fai, lo condanni?

SALVATORE Che condanno? Lo capisco, lo lo perdono.

FERDINANDO E la miseria, Salvat, la miseria che si
mangia il cuore in petto alla gente. (Al
bambino) Tu tieni i fratelli cannibali.

VICENZA N, ma chisto che sta dicenno?

FERDINANDO I fratelli tuoi si mangiano a te. Cos
piccolo e gi compri scarpe, pantaloni,
magliette per i fratelli tuoi. Io che sono?
Niente. Tu, tu sei il capo di casa vero.

GISELLA E po uno e manna cu lammericane, no che zul.

SALVATORE Aj, ma voi siete daccordo?

GISELLA Ma pecch ll stanno buono. Perci na mamma se
sacrifica. A Napoli che fanno? E pezze
addereto. Lamericane s tanta carnale cu

e bambine.

VICENZA Si ma che ne sapimmo si capita inda na famiglia malamente.

SALVATORE E si o guaglione criscenno vene cu nu brutto carattere? Si cattivo, indisponente, loro po so supportano comma nu pato vero? Ma Ferdinando mio, allora pecch stu piccerillo hadda fa lemigrante? Quando Ciccio e Ciccio me tengo Ciccio mio. Voglio dicere: O dongo a genitori italiani ca nunne teneno comme simmo io e Vicenza. pi patriottico, no?

GISELLA Iammuncenno. I, muovete.

VICENZA (Chiude la porta a chiave) Cheste so cose ca se discutono a porte chiuse.

GISELLA Ma chille, lamericane, cacciano solde assaie. Il che significa ca so ricche, il che significa ca o guaglione va into buono. Cinque milioni ci danno, che credete, cinque milioni.

SALVATORE Cinque milioni? E add se pigliano?

VICENZA E tengo io, Salvat. Li tengo sui libretti. O Banco e Napoli sta l dietro al quadro del Vesuvio.

SALVATORE Si andato a fare na scampagnata.

VICENZA O Credito Italiano sta sotto la sedia.

SALVATORE Ih che femmena.

VICENZA O Spirito Santo, Salvat, sta dietro la Madonna.

SALVATORE E chille so parenti, stanno vicini di casa.

VICENZA La provincia di Napoli sta sotto la mattonella dietro la porta. Fa ampreso.

SALVATORE Quella li mette un po pe parte che se vengono i mariuoli, perdono tempo.

VICENZA Questi sono tutti libretti al portatore. So cinque milioni e quacche cosa. Nun voglio manco o riesto.

FERDINANDO Ma guardate

VICENZA Pigliataville. So denare malamente. Forse
perci a Maronna va trovanono ca e poso.
So solde dausurara. E solde giuste so
chille ca se guadagnano faticanno.
Pigliataville.

55

(ATTO II SCENA XVIII)

FERDINANDO No, no, io faccio schifo! Io mi sento
sporco. Questo mercato! Questo il
mercato degli ovini!

GISELLA Ma nu figlio nunn fatto nu piecoro.

VICENZA E si pe questo, cc o piecoro

SALVATORE Se mangia a Pasca, se mangia.

FERDINANDO Salvat, io su cinque milioni ci posso
anche sputare sopra. Guardate questo
figlio, tale e quale a me, un ritratto. E
che sono, che sono cinque milioni?

SALVATORE Ha ragione, sente la voce del sangue.

VICENZA Aspettate, questi so nati tre milioni in
contanti. Cuntataville.

FERDINANDO Nz! (Tra i denti per dire: No!) Insomma,
voi vorreste darmi otto milioni?

SALVATORE Io te vulesse d (come per dargli addosso,
poi si ferma) E bello, bello Ferdinando.
Vedete un povero padre che costretto a
fare. Ma io te vulesse d pure nu miliardo
si o tenesse.

VICENZA Aspettate, non finita qua. O bracciale doro, la
collana doro, la spingola cu o rubinetto,
laniello cu o brillantino.

SALVATORE Pure laniello mio, pigliatello.

VICENZA Nun tengo niente cchi. Me so spugliata.

FERDINANDO Ma io non vi capisco a voi. Ma deve
essere per forza questo il bambino? Non
potete andare alla Madonna di Pompei a
prendervi un orfanello? Salvat, il sangue,

capisci? il sangue.

VICENZA Neh, canteni, ma tu stu sango a quanto o
vvinne o litro? Tu o vvu sap? Damme a
mano: cc tenimmo e ccorne tutte dduie.
Chisto figlio a mio marito.

GISELLA Femmena e guaie!

VICENZA Femmena e niente!

SALVATORE (Frapponendosi) Tene o guaglione
mbraccio.

FERDINANDO (Rimane in silenzio a fissare Vicenza. Poi
dice guardando altrove) Sono sordo. Non
ho sentito.

VICENZA E io to ddico nata vota: chisto figlio a mio
marito.

FERDINANDO Imbecilli! E che avete creduto che
Ferdinando Pugliese non lo sapeva?

SALVATORE Allora o ssaie? E tu te vu vennere o figlio
mio allamericane?

FERDINANDO Tuo? Davanti alla legge mio. Tu me lhai
dato. Io me lo porto in Francia, lo vendo
a chi so io e voglio vedere come me lo
impedisci.

SALVATORE Ferdin, aspetta.

FERDINANDO E una punizione giusta, no? E che dovevo
fare io? Tornare in galera come un
imbecille? Invece no. Risolviamo la cosa
con una certa eleganza, raffinatamente.

VICENZA Ma chesto na schifezza!

FERDINANDO Sissignore! Io mi vendo tuo figlio a gente
forestiera, capisci?

56

(ATTO II SCENA XVIII)

E i figli miei se lo mangiano. Tuo figlio invece se ne va
lontano e tu non devi sapere nemmeno la
fine che fa. Che bella vendetta, eh?
Coltello non posso essere? E va bene,
Salvat, Ferdinando Pugliese sar un

martello che ti batte un chiodo nel cuore, notte e giorno. Andiamo, Gis, andiamo via.

SALVATORE No aspetta Ferdin, tu nunno pu fa chesto.

VICENZA Salvat.

SALVATORE Statte zitta! Ferdin, chesto nunno pu fa! Ca ce sta na pistola.

GISELLA Nunno d retta, scarica.

SALVATORE No, stavota carica, stracarica. Nun me facite fa nu guaio, ve voglio bene, nun me facite fa na fesseria. Io nun so nu chiachiello, io faccio overo. (Estrae la pistola) Taccido.

FERDINANDO E tu saresti capace di sparare a me?

SALVATORE Ah no? E allora muore (preme il grilletto della pistola ovviamente scarica).

FERDINANDO (Cade a sedere).

SALVATORE (Guarda la pistola, preme ancora due volte il grilletto) Muore, muore! (Butta a terra la pistola) Puh! Sta fetente e cosa.

FERDINANDO (Si terge il sudore dalla fronte con un fazzoletto) Ges, Ges! Quello mavrebbe ucciso!

SALVATORE Ferdin, io na sera cu nu bicchiere e vino ncapo ho sbagliato, te chiedo perdono. Si me vu pigli a pacchere, cc sta a faccia. Si me vu d na curtellata, cc sta pure a panza. Ma si te puorte o criaturo, io esco fore, me metto into tass, ngrano a marcia e te mengo a sotto. Io nunno faccio j a America o guaglione. O pato songhio, chisto figlio a me.

FERDINANDO (Prende il bambino dalle braccia di Gisella) Forse giusto. (A Vicenza) Datemi la chiave.

VICENZA Datemi il bambino.

FERDINANDO (D il bambino a Vicenza. Poi a Gisella

indicando i libretti e i soldi sul tavolo) Tu piglia sta munnezza di l sopra. E ringrazia a Dio che sta con il padre vero. (A Salvatore) Noi partiamo per la Francia. Non ci possiamo stare pi a Napoli, la gente parla. Io ho fatto di tutto: ladro, truffatore, spacciatore e droga, ho venduto i bambini ma le corna no! Lonore onore! (Prendendo Gisella per il polso) Iesce a casa tu, iammuncenno (escono dalla comune).

SALVATORE Lonore onore. Ih che concetto tene e lonore stu disgraziato.

VICENZA Se ne so ghiute?

SALVATORE (Affacciandosi dalla comune) Se ne stanno ienno.

VICENZA Vire, vire buono.

SALVATORE So sagliute dinta macchina, aspetta.

VICENZA Ma nun sento o mutore. Pecch nun parteno? Lavessero

57

(ATTO II SCENA XVIII-XIX)

bucato e rote?

SALVATORE (Rientrando) Se ne so iute.

VICENZA (Al bambino) Ah, si tavesse partorito veramente, manco faticavo accus.

SALVATORE Ges, Ges! Io mo avesso acciso a nommo!

VICENZA Te faccio na camumilla?

SALVATORE Nun voglio niente. Me sento tutto spezzato comme si avesse sagliuto na muntagna, comme si turnasse a na trincea o a ncoppa a na barricata.

VICENZA Cicchil, o siente a pap? Sta tutto spezzato. Ma m haie voglia e comme hadda fatic. Simmo turnate pezziente nata vota. M hadda sur sette cammise pe saccatt na mutanda. M hadda correre, hadda

correre assaie Arezzo ventinove.

SALVATORE Che vu correre cchi? Nunnhe ntiso? Donna Gervasia me lha levato a sotto (si guardano e a poco a poco cominciano a ridere).

ATTO II, SCENA XIX

Gennaro, Matalena, Antonio, Retella, Salvatore e Vicenza

MATALENA (Entra dalla comune con Gennaro) Genn, chille stanno rerenno! E allora fa a parlata.

GENNARO (Dalla soglia della comune fa cenno di venire) Venite, venite. (Antonio e Retella entrano) Cumpari, I Promessi Sposi di Alessandro Scarlatti.

RETELLA Salvat, nun dice niente?

SALVATORE Pigliame nu bicchiere dacqua.

RETELLA Subito, subito (esce a destra).

SALVATORE (Ad Antonio) Guagli, tu mo he a truv subito nu posto. Anze navimma truv dduie pecch me ne serve uno pure a me. Ma non ci dobbiamo avvilire. quistione di buona volunt. Dimane matina ascimmo tutte dduie e te faccio ved comme truvammo subito a fatica.

VOCI (Dalla strada) La-vo-ro, la-vo-ro, la-vo-ro, lavoro / ce sta / ce sta / ma nun cho vonno d / so vonno vennere.

VICENZA Ma chi so?

MATALENA (Guardando fuori dalla soglia della comune) E o curteo de disoccupate, cumm. Eh anema e quante ne songhe!

GENNARO (Uscendo anchegli fuori dalla soglia della comune) La colpa vostra, perch non avete saputo votare!

VICENZA E va buono, hadda essere sempre accus? Nuie m tenimmo pure nu figlio a legittim.

MATALENA Overo cumm? Auguri, auguri!

58

(ATTO II SCENA XIX)

GENNARO Auguri, auguri!

VICENZA E che diavolo! Allora manco pe criature a ciorta fa asc nu poco e sole? (Dallesterno si sente una sirena) Ma so e pumpiere?

MATALENA No, lambulanza. Se vene a pigli a figlia e donna Caterina allangolo. Corre na malatia respiratoria ca piglia e bambine.

VICENZA (Stringendosi a se il bambino) Gu, e add ce ne fuimmo?

SALVATORE E add vu fu? Vic, a vita cc na guerra. Si na pallottola ce coglie, murimmo, e si ce scanza, campammo. Lessenziale e ca nunnaizammo a bandiera bianca.

RETELLA (Rientrando dalla destra) Lacqua.

SALVATORE (Prende il bicchiere e lo porge a Vicenza) T, bive. (A Retella) Pigliane nato.

Cala la tela

FINE DELLA COMMEDIA

59

Questo copione è stato visto: